

WWW.GUIA-FRANKFURT.COM

Nº 22

# LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



Cartelera de eventos en mayo y junio de 2010  
Kulturkalender für Mai und Juni 2010

REVISTA BIMESTRAL | MAYO / JUNIO 2010

INFO@GUIA-FRANKFURT.COM

## Entdecken Sie Südamerika mit LAN

Fliegen Sie mit modernsten Flugzeugen und bei exzellentem Service über Nacht von Deutschland nach Chile, Peru und Ecuador. Nutzen Sie das beste Streckennetz Südamerikas, um sich von den Schönheiten dieses Kontinents beeindrucken zu lassen.

Willkommen bei LAN!



lan.com

## Editorial

**«Mein Plan ist ohne Plan zu leben»** verrät uns die Mezzosopran Nidia Palacios, die Yolanda Prieto in unserer Reihe *Argentinische Künstler anlässlich der Teilnahme Argentiniens als Gastland auf der Frankfurter Buchmesse 2010* interviewt hat. Martin Tibabuzo ist Designer, er entwickelt in «adidas» die Fußballtrikots der argentinischen Nationalmannschaft für die Fußball-WM in Südafrika. Mercedes Gabino-Dinkloh besuchte ihn in Nürnberg.

**Die Regisseurin Rosio Hanisch** wird ihren ersten Film «Schwarze Rose – Rosa negra» im Rahmen des Kinofestivals «Cuba im Film» in Filmforum-Hoechst zusammen mit der Hauptfigur Anna Rodriguez präsentieren. Über die Gründe für diesen Film und ihre knapp 10-jährige Erfahrung als Migrantin in Deutschland sprach sie offen mit La Guía. Am Ende des Heftes finden Sie alle wichtigen Veranstaltungen, die in den Monaten Mai-Juni 2010 stattfinden sowie die 120 Standorte, in denen La Guía (**Auflage: 5.000 Exemplare**) für Sie kostenlos ausliegt.

Viel Spaß beim Lesen!

**«Mi plan es no tener plan»,** nos confiesa Nidia Palacios, a quien Yolanda Prieto entrevistó en nuestra serie *Artistas Argentinos con motivo de la participación de Argentina en la Feria del Libro de Frankfurt 2010*. Martin Tibabuzo es diseñador y ha desarrollado en «adidas» la camiseta de la selección argentina de fútbol para la Copa del Mundo en Sudáfrica. Mercedes Gabino-Dinkloh le visitó en su taller de Núremberg.

**La directora de cine Rosio Hanisch** presentará su primer filme «Schwarze Rose – Rosa negra» en el marco del festival de cine «Cuba im Film» en Filmforum-Hoechst junto con la protagonista Anna Rodríguez. Con La Guía Hanisch habló sinceramente de los motivos que la llevaron a hacer esta película y de su experiencia de casi 10 años como inmigrante en Alemania.

Al final de la revista se pueden apreciar como siempre los eventos más importantes de mayo y junio 2010, así como los 120 locales, en los que La Guía está disponible gratuitamente **con una tirada de 5.000 ejemplares**.

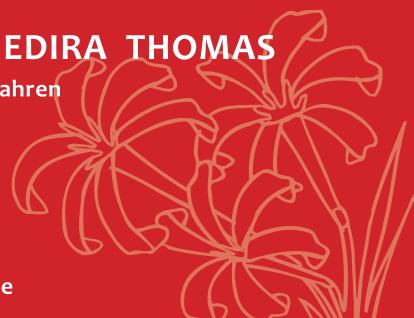
Claudio Blasco (Editor-Director/Herausgeber)  
claudioblasco@guia-frankfurt.com

### Med. Univ. Fed. Rio de Janeiro EDIRA THOMAS

- Hals-Nasen-Ohrenheilkunde – Naturheilverfahren
- Otorrinolaringología-Medicina Natural

Wir sprechen Spanisch und Portugiesisch  
Atendemos en español y en portugués

Frankfurter Str. 35 • 63065 Offenbach  
Tel.: 069 / 260 95 365 • edira.thomas@web.de



# Índice Inhalt

<p><b>3</b> CARTA DEL DIRECTOR</p> <p><b>ENTREVISTAS Y REPORTAJES</b></p> <p></p> <p><b>8</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Serie Artistas Argentinos con motivo de la participación de Argentina en la Feria del Libro de Frankfurt 2010</li> </ul> <p><b>La cantante de ópera Nidia Palacios</b></p>	<p><b>EDITORIAL</b></p> <p><b>INTERVIEWS UND REPORTAGEN</b></p> <p></p> <p><b>14</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Martín Tibabuzo, diseñador de la camiseta de la selección argentina de fútbol en Adidas</li> </ul> <p><b>18</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Cuba im Film: La directora de cine Rosio Hanisch</li> </ul> <p><b>22</b> CONSULTORIO</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Cesión temporal de personal en una clínica</li> <li>► Vivir en España de jubilado</li> </ul> <p><b>29</b> BUSCANDO Y ENCONTRANDO</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Anuncios privados</li> <li>► Tándem</li> </ul> <p><b>31</b> CORREO DE LECTORES</p> <p><b>32</b> LA GUÍA LOCAL</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► En nuestros <b>anuncios clasificados</b> hallarás todos los productos y servicios que buscas.</li> </ul> <p><b>42</b> CARTELERA DE EVENTOS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Mayo/Junio 2010</li> </ul> <p><b>58</b> DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA</p> <p><b>59</b> FICHA TÉCNICA</p> <p><b>KULTURKALENDER</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>► Mai/Juni 2010</li> </ul> <p><b>WO FINDE ICH LA GUÍA?</b></p> <p><b>IMPRESSUM</b></p>
---	---

**EVS**



Translation Services  
[www.evs-evs.com](http://www.evs-evs.com)  
Ihr Partner für  
Spanisch-Übersetzungen



**EVS Offenbach**  
 Luisenstraße 3  
 D-63067 Offenbach am Main  
 Tel: +49-69-82 97 99 35  
 Fax: +49-69-82 97 99 15  
 E-mail: spanish@evs-evs.com

# La Guía de Frankfurt / Rhein-Main Colaboradores // Mitarbeiter



**Rosa Ribas** Lingüista y escritora española. Temas: Literatura, viajes, cultura, tiempo libre // Spanische Schriftstellerin und Sprachwissenschaftlerin. Themen: Literatur, Reisen, Kultur und Freizeit



**Yolanda Prieto** Socióloga, publicista y periodista freelance. Temas: cultura, sociedad, estilo de vida // Soziologin, Publizistin und freie Journalistin. Themen: Kultur, Gesellschaft, Lifestyle



**Vincent Echenique** Periodista y licenciado en medios audiovisuales. Temas: vida y trabajo, familia // Journalist und Medienwissenschaftler. Themen: Arbeit & Leben, Familie



**Mercedes Gabino-Dinkloh** Licenciada en Periodismo y Analista en Medios. Temas: cultura, medios, tiempo libre // Journalistin und Medienwissenschaftlerin. Themen: Kultur, Medien, Freizeit



**Heike Aguilera Kasper** Licenciada en Relaciones Internacionales. Temas: económicos y sociales // BA. Internationale Beziehungen. Themen: Wirtschaft & Soziales



**Enrique Gil** Asesor financiero acreditado. Temas: bancos, inversiones, créditos, seguros, vejez, salud, subvenciones estatales // Geprüfter Vermögensberater. Themen: Banken, Krediten, Versicherung, Altersvorsorge, Gesundheit, staatliche Förderungen



**Esther Benthién** Abogada. Temas: derecho de extranjería y derecho familiar binacional // Rechtsanwältin. Themen: Ausländerrecht und binationales Familienrecht.



**Consuelo Molino Ortega** Abogada en Frankfurt. Temas: derecho familiar, inmobiliario y sucesorio // Rechtsanwältin in Frankfurt. Themen: Familienrecht, Immobilienrecht, Erbrecht



**Elisabet Poveda Guillén** Abogada ejerciente en España y Alemania. Temas: derecho laboral y derecho de extranjería // Rechtsanwältin, zugelassen in Deutschland und Spanien. Themen: Ausländerrecht und Arbeitsrecht



**Julio Canora** Licenciado en administración de empresas y asesor fiscal. Temas: contabilidad e impuestos // Diplom-Kaufmann und Steuerberater. Themen: Rechnungsweisen und Steuern



**Kompass**  
Zentrum für  
Existenzgründungen



## Richtungsweisend für junge Unternehmen

Der Weg in die Selbständigkeit – nur Sie allein können ihn gehen. Aber wir begleiten Sie gerne bei den ersten Schritten ...

Kompass Zentrum für  
Existenzgründungen gGmbH  
Hanauer Landstraße 521  
60386 Frankfurt am Main  
Telefon: 0 69/2 19 78 - 0  
info@kompassfrankfurt.de  
[www.kompassfrankfurt.de](http://www.kompassfrankfurt.de)

- » Existenzgründung von A-Z
- » Coaching, Training und Netzwerk
- » Betriebsübernahme und Aufbauberatung
- » Koordinierungsstelle für Gründerinnen und Gründer aller Nationalitäten



# «Mi plan es no tener plan: tener una dirección y sobre todo estar sujeto al cambio»

Por Yolanda Prieto

Fotos: Milton Arias, [www.ariasmedia.com](http://www.ariasmedia.com)

## EIN GESPRÄCH MIT DER ARGENTINISCHEN OPERNSÄNGERIN NIDIA PALACIOS

### HABLAMOS CON LA CANTANTE DE ÓPERA ARGENTINA NIDIA PALACIOS

No fue un plan. Nunca dijo «quiero ser cantante de ópera». A los diecisiete años estudiaba en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. En esta escuela de ópera le enseñaban danza, actuación, idiomas, piano complementario e historia del arte. «Salías con una gran formación a la espalda» explica. Y además daba clases en una escuela de música para ganarse la vida. «¿Cuando es que paras?» le decía su madre. Nidia aclara «el plan es no tener plan. Un plan te limita. Es casi una filosofía de vida». Otra cosa es subirse a los trenes que van pasando.

#### ¿Quién es Nidia Palacios?

Soy una persona curiosa y casi siempre de buen humor. El canto y la música es una de las muchas cosas que me gustan. Me podría haber dedicado igualmente al arte o a la ciencia.

#### ¿Cuando y por qué se marchó usted de Argentina?

Fui la ganadora de un concurso que organizaba la Wagner Stiftung. En aquella época yo ya cantaba en el Coro Nacional y no veía ninguna posibilidad de ascenso. Uno de los premios del concurso era dar conciertos en Europa y dió la casualidad que conocí a un maestro de la Escuela de Opera de Karlsruhe, que me aconsejó que me quedara para conocer el ambiente del mundo de la ópera acá, y de paso aprender alemán. Y así lo hice. Ingresé en la Escuela de Opera de Karlsruhe y al término del semestre ofrecimos un concierto de clausura. Un agente se me acercó y me dijo «creo que usted ya está lista para empezar a trabajar».

Y ese fué, en palabras suyas, su «Einstieg», el inicio de su carrera artística. Nidia, atenta, estaba dispuesta a no perderse ningún tren. Una vacante para mezzosoprano en el Teatro Nacional de Kassel, se presenta y la contratan. El «Intendant» le confía los grandes papeles. Aprende un gran repertorio. Empiezan a llamarla para cantar en otros teatros de Alemania, Italia, Bélgica y Francia. Pasa a ser miembro estable de la Opera de Frankfurt.

## Nidia Palacios y el tango

Su padre lo cantaba; así en casa, y no sólo en casa. Una vez fueron a un restaurante. Había un cantante que se puso a pasar entre las mesas, y le daba el micrófono a la gente, por si querían cantar un poquito. Su padre lo agarró y empezó a cantar. El señor volvió y le dijo «Mire, déme el micrófono, porque si no yo pierdo el trabajo».

Nidia relata esta anécdota y la cierra con una sonora carcajada. Su sentido del humor es contagioso. Su entusiasmo y sus ganas de aprender, y de probar territorios nuevos también. Su relación con el tango es reciente. Empezó hace un par de años en Japón. Un empresario ofreció una fiesta. Como homenaje a ella, para celebrar el éxito de una producción que se acababa. Invitó a una pianista. Nidia se acordó de un tango y lo cantó. El empresario le dijo «Quiero hacer un espectáculo de tango, contigo». Ella le respondió «Pero es que no sé cantar tango. Yo sólo sé cantar ópera».

Pocos meses más tarde estaba dando un concierto de tango de hora y media. «Me costó muchísimo, porque es bien distinto, el tango de la ópera», explica. En los ensayos se ponía a interpretar, a dar exactamente lo que estaba diciendo. «Llegó un momento en que tenía un nudo en la garganta».

Ella canta los tangos «quedados». Los intocables. Los de la época de Carlos Gardel que «tienen unas letras conmovedoras». Con el mismo entusiasmo con el que su padre debió de agarrar el micrófono en aquél restaurante, Nidia, toma su libro de tangos, lleno de anotaciones, y se arranca a declamarnos uno. Nos los recita. Como si fuese una poesía. De fondo, su bello jardín en un pueblecito de la sierra del Taunus, digno de una princesa de un cuento de hadas. «Llegué a una edad en la que puedo entender lo que dice este tango», dice entre suspiros «y además» rememora «son los que cantaba mi papá».

*Uno (Tango) 1943*

Letra: Enrique Santos Discépolo

«Uno busca lleno de esperanzas  
el camino que los sueños  
prometieron a sus ansias.

Sabe que la lucha es cruel  
y es mucha pero lucha y se desangra  
por la fe que lo empecina...

Uno va arrastrándose entre espinas,  
y en su afán de dar su amor,  
sufre y se destroza hasta entender  
que uno se ha quedado sin corazón...»



### ¿En qué idioma se siente usted más a gusto cuando canta?

En italiano. Se parece más al español. Es todo redondo y se canta sobre vocales.

### ¿Cantar sobre vocales?

Sí. Le pongo un ejemplo, una de las frases más repetidas en toda la ópera es «ti amo, ti adoro», que en alemán sería «Ich liebe Dich». Está claro que hay una forma musical de cantar el alemán, pero, en mi caso, yo, orgánicamente, me siento más cómoda con el italiano. Tiene que ver con el idioma en el que has crecido, excepto un abuelo mío que era español el resto de mi familia proviene de Italia. De su abuelo italiano conserva la mandolina. «La tengo ahí abajo», señala, refiriéndose a su estudio, donde prepara sus papeles, toca el piano, contempla su colección de instrumentos musicales de la familia y se prueba los trajes de princesa que almacena cuidadosamente en el armario empotrado. Todo

estos tesoros se acumulan en el sótano de su casa en Oberursel, al que ella llama con cariño «mi baticueva».

De niña pasaba los domingos en familia, escuchando ópera en un tocadiscos gigante.

«Una imagen que tengo muy marcada es la estar subida encima de mi abuelo. Veo sus pasos desde arriba y me voy quedando dormida, enganchada a su cuello, mientras él camina hacia el tocadiscos y pone la obertura de La Carmen», rememora.

Nos cuenta que proviene de una familia normalita «siempre se comía a la misma hora, todo era predecible y era lindísimo». Aún así, la vida que lleva ahora, viajando sin parar, es «mucho más divertida» agrega entre risas.

«Dicen que para llevar bien una familia hay que tener una estructura... pues nosotros no la tenemos», explica. «Mi hijo se ha criado mirando libritos debajo de un piano», continúa. «Una vez se quedó dormido apoyado en un chelo, y el señor del chelo tenía que tocar,

## Nidia Palacios y las princesas

«Lo fantástico de la ópera es que uno puede no solo cantar, sino actuar, que incluso es lo que más me gusta» nos cuenta. «Ya María Callas hacía unas actuaciones impresionantes». Le preguntamos por sus roles favoritos «Canto mucho Rossini. Tiene princesas o heroínas. Y eso me encanta. Si no eres princesa eres heroína. La Cenicienta me encanta, eso de terminar siendo princesa ... (se ríe)»

Y Nidia está de suerte el bel canto está de moda «las cosas se ponen de moda en base a las estrellas (por Anna Netrebko y Elina Garanca) que surgen y que pueden hacer eso. Debido a estas dos chicas, que son fantásticas, está de moda otra vez. Es el último grito».

Y ahora que menciona a estas dos estrellas le pregunto qué papel juega la imagen en el mundo de la ópera. «Se han elevado los parámetros – contesta – El público exige una cierta belleza, pero también exige una calidad impresionante. Un señor se compra el cd y no sabe que el cd ha sido arreglado. Si estás cantando y algo no es perfecto, pues agarran el pedacito bueno. Y el señor compra y dice ¡qué bien canta fulana, la quiero escuchar en vivo!. ¡Quiere que cante igualito que en el cd que lo grabaron en 15 días!. Ahora los parámetros de exigencia son enormes. Hay que exigirse como para cantar igualito que en el cd».

Las tres o cuatro figuras de punta en este momento: Anna Netrebko, Elina Garanca, son fotomodelos. Rolando Villazón, Edwin Schrott... «Son todos lindísimos, unas escuelas impresionantes, todos cantan, actúan, tocan el piano. ¿Cuándo lo hicieron, si tienen treinta y cinco años?»



y mi hijo le miraba cómo diciendo ¿porque no se queda quieto?. Vuelve a reirse al recontar esta anécdota.

### **¿Cuándo se marchó de Argentina iba en busca de...?**

En Argentina me chocaba. Era un obstáculo el hecho de no poder salir adelante. Marcharme era saltar ese obstáculo.

### **¿Volverá a Argentina algún día y cuando será ese día?**

Por el momento no creo. Me fuí con una experiencia fea. En ese año murió mi padre. Se fue él y todas mis expectativas estaban en otro lugar.

### **¿Qué echa de menos?**

A mi madre, mi abuela, mis amigos y el asado (risas).

### **¿Qué autores argentinos le gustan?**

Borges y Bioy Casares. Me gustan estos dos autores porque casi siempre se trata de cuentos cerrados, que puedo leer cuando estoy de viaje. Debe de ser por mi profesión. Precisamente, me acabo de comprar las obras completas de ambos.

### **¿Qué compositores argentinos escucha?**

A Lito Vitale. Es un pianista fantástico y ha escrito mucha música de película. Mezcla el jazz con el tango y la música andaluza.

### **¿Le gusta vivir en Francfort?**

He encontrado lugares mucho más lindos, eso desde ya, pero Francfort es una ciudad en la que convergen las cosas buenas de Alemania. El nivel de tolerancia es muy alto. Tengo unos vecinos fantásticos; la mitad de mi jardín no es mío, pero está todo abierto. Me encanta vivir aquí, donde todo es predecible y organizado... ¡Al menos tengo un entorno seguro!. Ya que yo tengo un caos (risas).

# Diseño argentino con sello alemán // Argentinisches Design mit deutscher Prägung

Por Mercedes Gabino-Dinkloh

## ENTREVISTA A MARTÍN TIBABUZO, DISEÑADOR DE LA CAMISETA OFICIAL DE LA SELECCIÓN DE FÚTBOL ARGENTINA EN ADIDAS

Nació en Buenos Aires hace 34 años, cerca del club de sus amores, el River Plate. Martín Tibabuzo dice que sus abuelos, uno zapatero y otro pintor, «le dejaron cosas en los genes». De chico pintaba y confeccionaba algunas prendas caseras. Después llegaron la universidad, un título en Diseño Gráfico y prácticas en diseño de indumentaria. Más tarde, con sus «Trestristestigres», probó con telas, instalaciones e intervenciones en espacios públicos.

Puso un pie en Berlín en el año 2005 como integrante de un equipo artístico multidisciplinario que fundó con tres amigos: el grupo «Fase». Trajeron una videoinstalación, convertida luego en un cortometraje seleccionado para la Berlinale.

El otro pie lo plantó hace casi tres años en Herzogenaurach, en los cuarteles centrales de Adidas, donde se dedica desde entonces a dar forma, color y textura a las prendas que vestirán equipos y futbolistas mundialmente consagrados, como el Milan o Lionel Messi.

## GESPRÄCH MIT MARTÍN TIBABUZO, DESIGNER DER OFFIZIELLEN TRIKOTS DER ARGENTINISCHEN NATIONAL FUSSBALLMANSCHAFT BEI ADIDAS

Vor 34 Jahren wurde er in Buenos Aires geboren, in der Nähe seines Lieblingsclubs River Plate. Martín Tibabuzo ist der Meinung, dass seine Großväter, Schuster und Maler von Beruf «ihm etwas in die Wiege gelegt haben». Schon als kleines Kind malte und schneiderte er zu Hause einige Kleidungsstücke selbst. Danach kamen die Universität, ein Titel in Grafikdesign und Praktika in der Modebranche. Später experimentierte er mit seinem Designertrio «Trestristestigres» mit Stoffen, entwarf Installationen und Kunstwerke im öffentlichen Raum.

Einen ersten Schritt ging er im Jahr 2005 als Mitglied einer gemischten Künstlergruppe in Berlin, die er mit drei Freunden gegründet hatte: die Gruppe FASE. Es entstand eine Videoinstallation, die später in einem Kurzfilm umgesetzt und auf der Berlinale gezeigt wurde.

Einen zweiten Schritt tat er vor fast drei Jahren in Herzogenaurach in der Zentrale von Adidas wo er seitdem für Form, Farbe und



Martín Tibabuzo mit Diego Maradona (links)

**«Lo mas difícil de vivir en un país cuyo idioma no es el materno es hacer un chiste, por el sentido del humor de la gente.»**

### ¿Cómo te llevás con el (idioma) alemán?

Sigue tirando de medium a small. Lo mas difícil de vivir en un país cuyo idioma no es el materno es hacer un chiste, no sólo por las diferencias idiomáticas, sino más bien por el sentido del humor de la gente. Con esa idea base de cómo nos afecta la diferencia en el idioma, llevé una instalación a Buenos Aires, conformada por productos Já!, que en español es risa, alemán significa «sí», y en eslovaco es «yo».

Al momento de la entrevista, acaba de regresar de sus primeras vacaciones en Argentina. Con el acento rioplatense intacto, y la nostalgia todavía fresca, aclara que los viajes anteriores «fueron por trabajo». Un trabajo que le ha permitido disfrutar del difícil éxito en la propia tierra, país de fuerte impronta italiana, donde el amor a la camiseta es casi comparable con el amor a la madre.

Qualität der Trikots verantwortlich ist, die weltberühmte Fußballteams wie Inter Mailand und Stars wie Lionel Messi tragen.

**«Das schwierigste in einer Fremdsprache ist es, einen Witz zu machen – wegen dem eigenen Sinn für Humor in jedem Land.»**

### Wie kommst du mit der deutschen Sprache zu Recht?

Ich bewege mich da auf einem Level «medium bis small». Das schwierigste in einer Fremdsprache ist es, einen Witz zu machen, nicht nur wegen der sprachlichen Unterschiede, sondern vielmehr wegen dem eigenen Sinn für Humor in jedem Land.

Mit einem Verständnis davon, wie schwer die sprachlichen Differenzen manchmal wiegen, habe ich eine Installation in Buenos Aires gemacht, die aus Produkten «Ja!» aufgebaut war. Das Wort «Ja» liest sich auf Spanisch wie ein Lachen, auf Deutsch meint es Zustimmung und in Slowakisch heißt es «ich».



Martín Tibabuzo bei der Arbeit

**¿Con qué ideas trabajaste para innovar en algo tan clásico como una camiseta de fútbol?**

Me inspiré en la del Mundial '86 -que me encantó- para reeditar la gloria. Además de los colores de la bandera, incorporé el sol en la espalda, con una frase del himno nacional: «o juremos con gloria morir».

**¿Y desde la tecnología aplicada al deporte?**

Tiene muchos avances tecnológicos en la tela, y varía la hechura: más o menos ajustada al cuerpo. Cada jugador puede elegir entre dos modelos, según su preferencia.

**¿Qué le pareció la camiseta a Diego Maradona?**

Le encantó y fue una alegría indescriptible para mí. Soy un fanático incondicional de «El Diego». Para mí, es un sueño realizado.

*Martín Tibabuzo expone anualmente sus obras en la Galerie Neurotitan de Berlín.*

Kurz vor dem Interview war Martín von seinem ersten Urlaub in Argentinien zurück gekommen. Mit einem klar argentinischen Akzent und noch frischem Heimweh erzählt er, dass er bisher nur Arbeitsaufenthalte in Argentinien verbracht habe. Eine Arbeit, die ihm unerwarteten Erfolg in seinem Heimatland gebracht hat, das stark von der Italienischen Einwanderung geprägt ist und wo der Fußballclub oft genauso geliebt wird, wie die einzige Mutter.

**Wie hast du es geschafft für etwas so klassisches wie das Fußballhemd neue Ideen zu entwickeln?**

Mich hat die WM 1986 – die mich begeistert hat – dazu inspiriert, das Thema «Ruhm» wiederzubeleben. Außer den Farben der argentinischen Nationalflagge setzte ich die Sonne, die ebenfalls in der Flagge erscheint, auf die Schulter des Trikots zusammen mit einem Satz aus der Nationalhymne: «wir schwören mit Ehre zu sterben».

**Was für eine Technologie verbirgt sich hinter dem T-Shirt?**

Der Stoff der Trikots wurde technologisch verbessert und es gibt zwei unterschiedliche Schnitte: mehr oder weniger am Körper anliegend. Jeder Spieler kann zwischen zwei Modellen auswählen.

**Wie hat Diego Maradona dein Trikot gefallen?**

Er war begeistert und das hat mich unglaublich gefreut. Ich bin ein fanatischer Fan von Diego. Für mich hat sich damit ein Traum erfüllt.

*Martín Tibabuzo stellt sein Kunstwerk einmal jährlich in der Galerie Neurotitan in Berlin.*

# Cuba im Film

## 15° Festival de Cine Cubano

### 25. Mai bis 5. Juni 2010

- Neue Produktionen
- Junges Cubanisches Kino
- Kurzfilmpreis
- Eröffnungskonzert mit Sonoc de las Tunas

CUBA-GRUPPE

filmforum höchst

Emmerich-Josef-Str. 46a

65929 Frankfurt-Höchst

Tel.: 069/212.4 56 64

www.cubafilm.de

Dritte Welt Haus

# Gespräch mit der Regisseurin Rosio Hanisch zum Filmfestival «Cuba im Film»

Von Gustavo Radice

## Warum haben Sie den Film «Schwarze Rose – Rosa Negra» gemacht?

Der Grund, aus dem ich diese Geschichte verfilmen wollte, ist sehr persönlich. Ähnlich wie Rosa, die Hauptfigur meines Filmes, war es sehr schwer für mich gewesen, mich hier zu integrieren und den Balanceakt zwischen meiner eigenen und der deutschen Kultur zu vollziehen. Mit der Zeit lernte ich viele Frauen kennen, die dasselbe Schicksal teilen. Als ich am Anfang meiner Arbeit das Drehbuch mit einer anderen Migrantin diskutierte, fing sie plötzlich an zu weinen. Dies gab mir die Gewissheit, dass ich nicht nur die Geschichte von Rosa erzähle, sondern, überspitzt, die von vielen Frauen, die mit Rosa mitfühlen werden.



## Wer hat Sie dabei unterstützt?

Die meisten Schauspieler und die Technikcrew waren Profis, unter anderem Hans Peter Böffgen, der die Kamera geführt hat. Sie

alle haben mein Filmprojekt unterstützt, weil sie die Thematik interessant fanden. Ohne sie hätte der Film so nie realisiert werden können und sie verzichteten weitgehend auf Gage. Anna Rodriguez, die Hauptdarstellerin, war von Anfang an dem Projekt beteiligt, nicht zuletzt hat sie mich dazu inspiriert, die Figur der Rosa so zu gestalten, wie sie im endgültigen Film zu sehen ist. Sie hat mich maßgeblich bei der Entwicklung der religiösen Aspekte des Films unterstützt und außerdem durch ihre Verbindung nach Kuba ermöglicht, einige Szenen dort zu drehen. Außerdem erhielt ich Unterstützung durch die Asta der Goethe Universität, das Amt für multikulturelle Angelegenheiten sowie das Filmhaus Frankfurt.

**«Als ich das Drehbuch mit einer anderen Migrantin diskutierte, fing sie plötzlich an zu weinen»**

## Warum gerade in Deutschland?

Ich lebe seit neun Jahren hier, schon allein deshalb spielt auch der Film größtenteils in Deutschland. Es ist von großer Wichtigkeit, sich der Probleme von Migrantinnen hierzulande anzunehmen. In der Regel erhalten sie von ihren Männern kaum Hilfe, sich zu integrieren und die Sprache zu erlernen. Hinzu kommt die Isolation, in der sie oft leben und vielfach erfahren sie häusliche Gewalt. Bei den deutschen Männern herrscht oft die Vorstellung vor, dass ausländische Frauen bedürfnisloser als Frauen ihres eigenen Kulturreises und leichter zu handhaben seien. Die gesellschaftliche Indifferenz gegenüber der Situation dieser Frauen ist das Thema, das ich in meinem Film verarbeitet habe, ein Thema, welches mich in den letzten Jahren existenziell berührt hat.

## Was wollen Sie mit dem Film erreichen?

Für mich stellt der Film eine Katharsis und einen Neuanfang dar. Gleichzeitig sollte er eine Tür für einen neuen Umgang miteinander öffnen und eine stärkere Sensibilität wecken für die Wahrnehmungen, das Verständnis und das Annehmen aller Anteile der Persönlichkeit einer Frau.

**«Bei den deutschen Männern herrscht oft die Vorstellung vor, dass ausländische Frauen bedürfnisloser als Frauen ihres eigenen Kulturreises und leichter zu handhaben seien.»**

## Wie sieht Ihre Zukunft aus?

Zurzeit bereite ich mich darauf vor, den Film auf dem Filmfestival in Gibara (Kuba) zu zeigen, wo der Film Deutschland repräsentieren wird. Im Mai wird die deutsche Premiere beim

Kuba-Filmfestival in Höchst stattfinden. Ich möchte weiter als Regisseurin arbeiten, ein neuer Film befindet sich bereits im Stadium der Postproduktion. Für die Dreharbeiten, die inzwischen beendet sind, habe ich das letzte halbe Jahr in Argentinien verbracht.

**Rosio Hanisch präsentiert ihren Film «Schwarze Rose – Rosa Negra» am 1. Juni 2010 um 20.30 Uhr im Rahmen des Kinofestivals «Cuba im Film» in Filmforum-Höchst und wird dort zusammen mit der Schauspielerin Anna Rodriguez anwesend sein.**



Hans Peter Böffgen

**FESTIVAL DE CINE CUBANO – CUBA IM FILM** findet in diesem Jahr bereits zum 15. Mal im Filmforum Höchst in Frankfurt-Höchst statt. In der Zeit vom 26. Mai – 5. Juni 2010 werden zahlreiche neue Spiel- und Dokumentarfilme aber auch Klassiker aus Kuba gezeigt. Die Regisseure Enrique Pineda Barnet (*La anunciaciόn*, *La bella del Alhambra*) und Fernando Pérez (*Martí, el ojo del canario*, *Suite Habana*) werden dort anwesend sein. Das komplette Programm finden Sie in unserem Kulturkalender auf Seite 47.

## INFO:

<http://filmforum.neues-theater.de/>

## Asesoramiento financiero integral

¿Le interesa alguno de los siguientes temas?

- \* Cuentas bancarias: Corrientes y de ahorro.
- \* Seguros: privados y estatales
- \* Inversiones: Fondos, Ahorro, Acciones.
- \* Pensiones: Estrategias individuales de ahorro para la pensión
- \* Salud: Seguros estatales y privados
- \* Créditos: para consumo y para viviendas
- \* Subsidios estatales: Kindergeld, Kinderzuschlag, Kinderzulage, Grundzulage, Arbeitnehmersparzulage I y II, BAV, Riester Rente, Rürup Rente, Wohnungsbauprämie, etc...

Estas son solo algunas de las consultas en las que yo le puedo ayudar.

Primera cita de asesoramiento gratuita



Enrique Gil

Agenturleiter für  
Deutsche Vermögensberatung AG  
Dornhofstr. 69  
63263 Neu-Isenburg  
Telefon: (06102) 81 28 95  
Telefax: (06102) 88 24 91  
Mobil: (0163) 841 81 01  
mailto: Enrique.Gil@dvag.de  
Homepage: www.dvag.de/enrique.gil

## FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!

Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt  
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt  
Tel. 069 – 49 44 25  
Mobil: 0172 - 64 56 254  
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal  
[www.autoescuela.de](http://www.autoescuela.de)

# Lübeck

STEUERBERATER  
RECHTSANWALTE

## Mehr Recht. Weniger Steuern.

SONIA GARCIA BALLARIN (ABOGADA, LL.M)

Friedensstraße 11  
60311 Frankfurt / Main  
[www.luebeckonline.com](http://www.luebeckonline.com)  
Tel. +49 (0) 69-24 26 62 0

Asesoramiento en derecho español:  
Inmobiliario, Familia-Sucesiones,  
Societario y cuestiones fiscales relacionadas.  
Idiomas alemán y español.

DERECHO DE EXTRANJERÍA  
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN  
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4  
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73  
E-mail: e.benthien@web.de



## Enfermedades del esófago y estómago



Priv.-Doz. Dr. med. Ines Gockel

- Especialista cirugía general y tracto digestivo alto
- Trastornos de deglución, acalasia, enfermedad de Chagas

Se habla alemán, español e inglés



Sie bitte um eine Beratung  
Universitätsklinik Mainz  
Langenbeckstr. 1, 55131 Mainz  
Tel. 06131-172844  
E-Mail:  
[gockel@klinik.uni-mainz.de](mailto:gockel@klinik.uni-mainz.de)

**Tropic Hairstyle**  
Friseur & Nageldesign

Salon  
Tropic Hairstyle  
Extensión de cabellos de todo tipo  
Lunes a Sábados 9,30 – 21,00 horas

Salon  
Tropic-Hair Style  
Mainzer Landstr. 78  
60327 Frankfurt  
Tel. 069-74228790

TODO PARA EL CUIDADO DE TU PIEL

**Cattleya**  
Kosmetik und Massage



- Limpieza facial
- Depilación
- Baño de luna
- Tratamientos anti acné
- Excelentes precios ¡Visítanos!



**Cattleya**

Siemensstr. 7, 63329 Egelsbach  
[www.cattleya-kosmetik.de/](http://www.cattleya-kosmetik.de/)  
[info@cattleya-kosmetik.de](mailto:info@cattleya-kosmetik.de)

Mo. – Fr. 9 bis 13 Uhr und 14 bis 19 Uhr  
oder nach Terminvereinbarung unter  
06103 / 3120811

**Ponto Brasil & Latino**  
Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt

**BRAHMA**  
Tönigesgasse 7  
60311 Frankfurt  
Tel.: 069/21930683  
[kontakt@brasil-latino.de](mailto:kontakt@brasil-latino.de)

**Guarana ANTARCTICA**  
Mo-Fr 11.00-18.00  
Sa 10.00-17.00

**POLAR**

**Presidente**

**ANTIEEL**

**INCA KOLA**

Onlineshop + Wegbeschreibung unter:  
[www.brasil-latino.de](http://www.brasil-latino.de)

# Als Leiharbeitnehmer in einer Klinik

## Consulta:

**He empezado a trabajar de enfermera en una clínica municipal y me han dado un contrato laboral temporal. El empleador, sin embargo, no es la propia clínica sino una empresa de trabajo temporal, la cual se halla en la propia clínica, tiene la misma dirección que el departamento de personal de la clínica y los mismos empleados(!). Me pagan la mitad de lo que ganan las enfermeras antiguas y el convenio colectivo se ha firmado no con ver.di sino con un sindicato que al parecer fue especialmente creado al efecto. Me dicen que después de 2 años me dan contrato definitivo. No entiendo nada. ¿Me podrían explicar como funciona este «trabajo temporal» y por qué existe de este modo? (Juliana, Frankfurt)**

Deduzco de su consulta que usted está trabajando como trabajadora subcontratada, es decir que su empleador no es la clínica sino una empresa especializada en la cesión de trabajadores. La clínica en la que usted presta sus servicios es únicamente el cliente de su empleador. En términos jurídicos se habla de cedente (su empleador), cesionario (la clínica) y trabajador prestado o subcontratado (usted). Su contrato laboral está celebrado con el cedente y está sometido a la ley alemana que regula la cesión de trabajadores (Arbeitnehmerüberlassungsgesetz, abreviado AÜG).

Usted indica varias irregularidades que deberían ser examinadas con detenimiento:

Por una parte debería confirmar si su empleador tiene la necesaria autorización comercial para realizar la cesión de trabajadores puesto que, de faltar la misma, su contrato labo-

Aus Ihren Schilderungen entnehme ich, dass Sie als Leiharbeitnehmerin eingesetzt sind, d.h. Ihr Arbeitgeber ist eine Firma, die Arbeitnehmerüberlassung betreibt. Die Klinik, wo Sie Ihre Leistung einbringen, ist lediglich der Kunde Ihres Arbeitgebers. Im rechtlichen Jargon redet man vom Verleiher (Ihr Arbeitgeber), Entleiher (die Klinik) und Leiharbeiter (Sie). Mit dem Verleiher haben Sie einen Arbeitsvertrag geschlossen, auf den das Arbeitnehmerüberlassungsgesetz (AÜG) Anwendung findet.

Mehrere Problemkonstellationen sind in Ihrem Fall ersichtlich und sollten ausführlich überprüft werden:

Zum einen ist zu klären, ob Ihr Arbeitgeber die erforderliche Erlaubnis für gewerbliche Arbeitnehmerüberlassung besitzt, denn wenn es fehlt, ist Ihr Arbeitsvertrag mit dieser Firma nach § 1 Abs. 1 AÜG unwirksam.

ral no surgiría efectos jurídicos según el art. 1 de la AÜG. La ley la protege en este caso estableciendo una relación laboral entre usted y el cesionario (la clínica) con acuerdo al art. 10 de la AÜG, así como le reconoce un derecho de indemnización y la posibilidad de reclamar otros costes laborales.

Por otra parte debería clarificar si en su caso existe un abuso de derecho. El hecho de que su empleador tenga su sede en la misma clínica es un indicio de ello. El «método Schlecker» permite reducir gastos de personal creando firmas de cesión de personal con el único objetivo de ceder sus trabajadores a un determinado establecimiento con un salario extremadamente bajo. A pesar de ser desolador, esta práctica de dumping social aprovecha una laguna legal y es difícil de atacar jurídicamente.

Por lo demás, otro problema y seguramente el más grave de ellos es la precaria remuneración que recibe por sus servicios en comparación con sus compañeros de la clínica. La ley alemana que regula la cesión de trabajadores ha querido proteger al trabajador subcontratado constituyendo en su art. 9 AÜG el principio del «equal-pay» (mismo pago). Según este principio todos los trabajadores de un centro de trabajo deberán ser tratados y remunerados con igualdad, sin importar si son trabajadores internos o externos. Esta es la regla general y si su contrato de trabajo pre-

Zu Ihrem Schutz entsteht stattdessen ein Arbeitsverhältnis zwischen Ihnen und der Klinik nach § 10 Abs. 1 AÜG und Sie können Schadensersatz (§ 10 Abs. 2 AÜG) und eventuelle Lohnnebenkosten einfordern (§ 10 Abs. 3 AÜG).

Zum anderen ist zu klären, ob in Ihrem Fall Rechtsmissbrauch vorliegt. Wenn Sie sagen, dass Ihr Arbeitgeber in derselben Klinik ihren Sitz hat, spricht dies dafür. Nach dem «Schlecker-Methode» werden Personalkosten reduziert, indem man Leiharbeitsfirmen nur mit dem Zweck gründet, um bestimmten Betrieben Arbeitnehmer zu Dumpinglöhnen zu überlassen. In der Praxis macht aber eine Gesetzeslücke diese Praxis leider rechtlich unangreifbar.

Das weitere und sicherlich das akuteste Problem ist die schlechtere Vergütung Ihrer Leistung im Vergleich zu der Stammbelegschaft in der Klinik.

Das Arbeitnehmerüberlassungsgesetz hat in seinem § 9 zum Schutz der Leiharbeitnehmer den sog. «equal-pay»-Grundsatz vorgeschrieben, wonach alle Mitarbeiter im Betrieb – egal ob sie intern oder extern beschäftigt werden – gleich zu behandeln und zu vergüten sind. Das ist die Regel und wenn der Arbeitsvertrag etwas anderes vorsieht, ist diese Vereinbarung nach § 9 AÜG unwirksam. Gleichzeitig



vé algo distinto, el acuerdo es nulo según el art. 9 AÜG. La ley, sin embargo, permite una importante excepción a este principio fundamental cuando la relación laboral del trabajador está sometida a un convenio colectivo y éste fija otra remuneración. En tal caso, el trabajador no recibe el salario que reciben sus compañeros sino el que indica el convenio colectivo, generalmente más bajo.

En este contexto hay una gran controversia alrededor de una entidad que agrupa sindicatos y agencias de personal cristianas – a pesar de no tener nada que ver con la Iglesia – denominada «Tarifgemeinschaft Christlicher Gewerkschaften und Personalserviceagenturen» (CGZP). Esta entidad firmó en 2003 un convenio colectivo para el sector de la cesión de trabajadores y ha provocado con ello que muchos trabajadores subcontratados no puedan beneficiarse del principio legal igualitario. Probablemente usted también reciba su remuneración según uno de estos convenios colectivos y por eso su salario es casi la mitad en comparación al salario de sus compañeros. La Audiencia Territorial (Landesarbeitsgericht) de Berlín – Brandeburgo ha decidido el 7 de diciembre del 2009 que esta comunidad de sindicatos, la CGZP, no está capacitada para celebrar convenios colectivos. La decisión final la tomará el Tribunal Federal del Trabajo (Bundesarbeitsgericht, abreviado BAG) en tanto tercera instancia. Hasta entonces, cabe la legítima esperanza de que también el BAG niegue esta capacidad de celebración de convenios colectivos a la CGZP y declare por tanto sus convenios colectivos realizados en perjuicio de los trabajadores como inválidos y sin efectos jurídicos. Eso significaría para usted que ya no estaría sometida a un convenio colectivo que la desfavorece. Por consiguiente, us-

lässt aber das Gesetz eine Abweichung zu diesem equal-treatment-Prinzip zu, wenn der Leiharbeitnehmer auf tarifvertraglicher Basis beschäftigt ist, d.h. wenn ein Tarifvertrag für die Arbeitnehmerüberlassung etwas anderes vorsieht, wird eine Ausnahme zu der Regel gemacht und nur nach diesem Tarifvertrag vergütet.



In diesem Zusammenhang ist die «Tarifgemeinschaft Christlicher Gewerkschaften und Personalserviceagenturen» (CGZP) – die allerdings wenig mit der Christlichen Kirche zu tun hat – sehr umstritten. Sie hat bereits im Jahre 2003 einen Flächentarifvertrag in der Zeitarbeitsbranche abgeschlossen und damit dafür gesorgt, dass viele Leiharbeitnehmer von dem gesetzlichen Grundsatz nicht profitieren. Sie werden wahrscheinlich nach einem solchen Tarifvertrag vergütet und deshalb verdienen Sie die Hälfte als Ihre KollegInnen. Das Landesarbeitsgericht Berlin-Brandenburg hat am 7.12.2009 allerdings die Tariffähigkeit dieser dubiosen Gewerkschaft verneint. Eine endgültige Entscheidung des Bundesarbeitsgerichts ist abzuwarten. Es besteht aber die berechtigte Hoffnung, dass auch das BAG die CGZP für tarifunfähig und damit ihre Lohndumpingtarifverträge für unwirksam erklärt. Das würde für Sie bedeuten, dass Sie nicht mehr unter-

ted tendría derecho al mismo salario que sus demás compañeros de trabajo según el art. 9 AÜG. Este derecho abarca incluso el pasado, por lo que usted también podría exigir la diferencia de lo que se le ha pagado hasta ahora y lo que recibían sus compañeros. Según su antigüedad en la empresa, el importe a indemnizar puede ser considerable. En este contexto, sin embargo, deberá tener en cuenta otro convenio colectivo: el del cessionario (la clínica). La Audiencia Territorial de Múnich ha decidido en casos similares que dichos convenios – cuya validez está fuera de duda – se aplicarán al ejercicio de sus derechos y, en caso de haberse previsto plazos de exclusión, como pasa a menudo, sus derechos también están sometidos a los mismos. Transcurrido este plazo se considera prescrito el derecho y no se puede reclamar un pago por el trabajo realizado en el pasado sino únicamente para el presente y futuro. En la práctica esto se traduce en la situación paradójica en que usted puede de haber adquirido un derecho al pago de salarios retrasados, pero que al no haber reclamado a su debido tiempo dichos derechos, usted ha acabado por no poder ejercer dichos derechos. Por eso me permito recomendarle que reclame sus derechos al pago del salario completo inmediatamente o busque consejo de un especialista al respecto.

**Elisabet Poveda Guillén.**  
**Rechtsanwältin y Abogada**  
**ejerciente en España y Alemania.**  
**Derecho Laboral y de Extranjería.**  
**Derecho español.**

**Web:** [www.ra-poveda.de](http://www.ra-poveda.de)

dem schikanösen Tarifvertrag für Leiharbeitnehmer vergütet werden würden. Sie hätten vielmehr einen Anspruch auf dieselbe Vergütung wie Ihre KollegInnen in der Klinik. Dies gilt sogar für die Vergangenheit, so dass Sie ebenfalls einen Anspruch auf die Lohnendifferenz einklagen könnten. Je nach Beschäftigungsduer kann es ein erheblicher Betrag sein. Dabei ist allerdings zu beachten, dass das Landesarbeitsgericht München in dieser Konstellation bereits entschieden hat, dass für die Geltendmachung des equal pays die Tarifverträge des Entleihers (Klinik) anwendbar sind und, wenn dort Ausschlussfristen vereinbart sind, diese auch Anwendung finden. Dies bedeutet in der Praxis, dass Sie das Recht auf Lohnnachzahlungen zwar erworben haben könnten, Sie aber durch die nicht rechtzeitige schriftliche Geltendmachung dieses Recht wieder verloren haben könnten. Deshalb meine ganz dringende Bitte an Sie, Ihre Lohnansprüche bereits jetzt geltend zu machen oder sich von einer Fachperson beraten zu lassen.

**Elisabet Poveda Guillén.**  
**Rechtsanwältin und Abogada,**  
**zugelassen in Deutschland und Spanien. Ausländerrecht und Arbeitsrecht. Spanisches Recht.**

**Email:** [poveda@sandweg9.de](mailto:poveda@sandweg9.de)

# Umzug im Rentenalter nach Spanien

## Frage:

Hello liebes La Guia-Team! ich beschäftige mich seit Langem mit der Frage, in Spanien eine Wohnung zu kaufen und im Rentenalter dort zu leben. Wenn das Rentenalter erreicht ist und wir uns entscheiden nach Spanien zu ziehen, ist es dann empfehlenswert einen Wohnsitz in Deutschland zu behalten? Wenn ja warum, wenn nein, was ist der Vorteil sich ganz in Spanien anzumelden. Wie ist es mit den Steuern auf die Rente? Und wie ist es mit der Deutschen Krankenversicherung? Denke! (Matilde aus Königstein)



Ein Umzug von Deutschland nach Spanien im Rentenalter sollte eine einfache Angelegenheit sein, da es sich ja schließlich um einen Umzug innerhalb der EU handelt. Leider aber handelt es sich um ein komplexes Thema. Vieles ist nicht oder schlecht geregelt, die Sachbearbeiter der Behörden, insbesondere in Spanien, wissen häufig nicht gut Bescheid. Europa funktioniert leider noch nicht so richtig im praktischen Leben. Generell ist aber zu beobachten, dass der Europäische Gerichtshof immer mehr Urteile im Sinne der EU-Regeln fällt. Immerhin ein Trost!

Dies ist ein Versuch, die Implikationen eines solchen Umzuges zumindest grob darzustellen.

**Wohnsitz in Deutschland:** der Wohnsitz (Anmeldung) ist insbesondere steuerlich irrelevant, eigentlich nicht zulässig (Ordnungswidrigkeit), einen Wohnsitz in Deutschland zu haben, wenn man seinen Erstwohnsitz im Ausland hat). Seine Steuerresidenz und damit die unbeschränkte Steuerpflicht

auf das so genannte Welteinkommen hätte man in Spanien dann, wenn man tatsächlich seinen Lebensmittelpunkt in Spanien hat und dort mehr als die Hälfte des Jahres verbringt.

**Steuern auf die Rente:** bei Steuerresidenz in Spanien ist man mit der deutschen Rente (DRV) in Deutschland beschränkt steuerpflichtig. Das sind zur Zeit 25%, unabhängig vom Gesamteinkommen. Wichtig dabei ist, dass man je nach Renteneintrittsalter nur einen Teil seiner deutschen Rente zu versteuern hat, in 2010 sind es 70%, wird jedes Jahr 2% mehr. Wer also nach 2025 in Rente geht, muss die volle Rente versteuern, dann würde die beschränkte Steuerpflicht 25% der Rente "auffressen". Normalerweise haben Rentner wegen geringen Einkommens eher einen niedrigeren Steuersatz. Die beschränkte Steuerpflicht wäre dann ein Nachteil, auch wenn nach Doppelbesteuerungsabkommen die deutsche Steuer in Spanien angerechnet würde.

**Deutsche Krankenversicherung:** die GKV gilt nur für in Deutschland Ansässige, auch für Auslandsreisen. Wenn man aber nach Spanien umsiedelt, muss man sich lokal versichern. Mithilfe eines speziellen Formulars (E121) beantragt man die spanische gesetzliche Krankenversicherung, deren Leistungen aber leider schlechter sind als die der deutschen GKV. Es gibt lange Wartezeiten, teilweise wird man eher menschenunwürdig behandelt. Man kann auch private Versicherungen abschließen, diese sind für Rentner aber eher teuer, wenngleich auch viel günstiger als deutsche private Krankenversicherungen. Die Leistungen sind allerdings auch geringer als die der deutschen privaten Krankenversicherungen.

## Weitere mögliche Implikationen:

- Wenn man in Deutschland eine Immobilie hat, die man irgendwann seinen Kindern vererben will oder auch sonstiges Vermögen, kann es teuer werden, weil das Doppelbesteuerungsabkommen zwischen Deutschland und Spanien weder die Erbschafts- noch die Schenkungssteuer beinhaltet. Auch wenn man eine Immobilie in Spanien kauft, und diese später an die Kinder in Deutschland vererbt, kann es teuer werden, weil die hohe spanische Erbschaftssteuer anfällt.
- teuerliche Situation in Spanien: bei hohen Einkommen zahlt man in Spanien als Ehepaar mehr Steuern als in Deutsch-

land, weil es kein Ehegattensplitting gibt.

- Riesterrente (Beispiel): bisher war es so, dass man bei Wegzug aus Deutschland die staatliche Förderung zurückzahlen musste. Dies ist nicht EU-konform, was in 2009 durch den Europäischen Gerichtshof bestätigt wurde. Eine entsprechende Gesetzesänderung in Deutschland ist zu erwarten.
- Pflegeversicherung: die deutsche Pflegeversicherung gilt nicht im Ausland. Man sollte sie im Zweifelsfalle besser weiter bezahlen und müsste bei Eintreten eines Pflegefallen dann ggfs. nach Deutschland zurück kommen. Eine vergleichbare Pflegeversicherung gibt es in Spanien nicht.

**Fazit:** möglicherweise ist es sinnvoll, in Deutschland steuerlich resident zu bleiben, und nur die Wintermonate in Spanien zu verbringen. Auf jeden Fall sollte man sich vor der Entscheidung einer Umsiedlung von Deutschland nach Spanien zu seiner individuellen Situation ausgiebig beraten lassen.

*Hinweis: die Ausführungen in diesem Beitrag stellen keine steuerliche Beratung dar.*

**Philipp Dyckerhoff lebt seit vielen Jahren in Spanien und ist dort Berater für Deutsche in Spanien**

**pd@pecuniaconsult.com**

**Sie fragen, unsere Experten antworten.**  
**nachgefragt@guia-frankfurt.com**

**¿Tienes tú también alguna consulta? Escríbenos un mail a:**  
**consultorio@guia-frankfurt.com**

# Anuncios // Anzeigen

## PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Me llamo Andrea, soy argentina con nacionalidad también italiana. Busco trabajo de limpieza u otro trabajo que pueda hacer sin el idioma, como lavar vajilla, etc. Hablo poco alemán pero ya he empezado un curso. Vivo en Frankfurt-Hauptbahnhof. Si saben de alguien que necesite de mi trabajo, este es mi numero: 01578-3574389 o Mail: kuervoingenuo@yahoo.es

Hola, soy Viktoria, tengo 18 años, soy de nacionalidad alemana pero viví los últimos diez años en Argentina. También hablo inglés. Estoy buscando cuidar niños a partir de 3 años. Contactarse al (069)59606118 o vicky1g91@hotmail.com

Soy española, residente en Frankfurt, tengo 28 años y estaría interesada en trabajar como niñera, o cualquier empleo donde se requiera el idioma español. Para mas información, ponerse en contacto conmigo en la siguiente dirección de correo electrónico y hablamos mas personalmente, sobre mi experiencia laboral. trabajofrankfurt@googlemail.com

Soy colombiana y te ofrezco para toda clase de reuniones de adultos o infantiles en las que sorprenderás a tus invitados con una deliciosa Torta Negra decorada con pastillaje según la ocasión. Ademas tortas frías con relleno de frutas, tortas de banana, maduro, zanahoria y otras ricas. Deliciosa gama de postres y pasabocas de dulce y de sal para chicos y grandes. Tel. (0151)52267078

Soy Chilena, hablo español, con residencia en Frankfurt, papeles al día. Me ofrezco para cuidar niños (experiencia en cuidado de niños), apoyo a enfermos o hacer limpieza de día o de noche, hablo casi nada o poquito de alemán. Estudio por la mañana. Mi interés también es estar en contacto con personas que hablan alemán y así poder practicar lo que he aprendido hasta hoy, como también con quienes requieran de mis servicios. Mi correo es zaratelucia1@yahoo.es o al teléfono (069)39048657, o Handy (0176)78035500.

Soy Myriam, de México. Busco empleo Administrativo – Contable. lizaarias@hotmail.com

Me llamo Cristina, soy española, vengo de Madrid. Allí trabajé en una guardería y también estudié filosofía y letras. El trabajo con los niños me encanta. Jugar con ellos, contarles y leerles cuentos, enseñarles canciones. En Alemania he cuidado a bastantes niños, como por ejemplo una niña en Westfalia de 8 meses hasta los 4 años. Luego en Wiesbaden una niña (de 4 meses) cerca de un año y en Frankfurt dos niños (de uno y tres años). Si necesitan las referencias de las familias, se las puedo mostrar. Soy flexible y tengo coche. Tel.: (01578)1882551.

Publicación gratuita de anuncios en esta sección: [anunciosprivados@guia-frankfurt.com](mailto:anunciosprivados@guia-frankfurt.com)

Hier können Sie kostenlos inserieren: [privatanzeigen@guia-frankfurt.com](mailto:privatanzeigen@guia-frankfurt.com)

## STELLENANZEIGEN // OFERTAS DE EMPLEO

Ayudante de cocina en Bad Homburg. Estamos buscando ayudantes de cocina, con experiencia y tiempo completo para Bad Homburg. Paco: (06172)22835; (069)65007933

Busco una persona que me ayude con los quehaceres de la casa tres días por semana (dos horas) contacto: cortjos@yahoo.fr o llamar al (0151)4452699

Busco trabajadora en área de Riedberg para ayudar en el hogar 15 o 20 horas a la semana de lunes a viernes, así como para atención a dos niños de 4 y 3: recogerlos del Kinder y llevarlos al parque. Comunicarse: aymaraa@hotmail.es

Familia española busca niñera para trabajar unas 20 horas semanales por las tardes de lunes a viernes con dos niños de 3 y 5 años. Las tareas serán principalmente ir a buscar a los niños al colegio y guardería, llevarlos al parque, de paseo o a casa, según el tiempo y ayudar a la hora de los baños y cena. Vivimos en el centro de Frankfurt y buscamos a alguien que pueda empezar en abril-mayo. Interesadas contactar por email a la siguiente dirección: ninera.frankfurt@gmail.com

## TANDEM // INTERCAMBIO DE IDIOMAS

**Ofrezco alemán / busco español:** Soy académico, 60. Busco a una señora educada, hispanohablante para conversar. Me gusta ir al cine y el baile. Mi correo electrónico: leoneblando@t-online.de

**Ofrezco español / busco alemán:** Hola, soy una mujer latina que desea aprender más alemán. Tengo 44 años y llevo muy poco tiempo en Alemania. Me gustaría conocer a personas para conversar. Me gusta bailar, cocinar y salir de paseo. Laura: selene@unitybox.de

**Ofrezco español / busco alemán:** Soy dominicana, tengo 24 años y tengo poco tiempo en Frankfurt, Alemania. Llevo 2 meses estudiando alemán y quisiera aprender más hablando o escribiendo. Tengo mucho interés en mejorar mi alemán. Mi correo es nalime@hotmail.de me gusta mucho bailar y salir

**Busco español / ofrezco alemán:** Soy alemana y tengo 39 años. Vivo cerca de Francfort del Meno. Me gustaría mejorar mi español y te podría enseñar alemán por intercambio. Espero muchas respuestas. Hasta pronto. [intercambio@online.ms](mailto:intercambio@online.ms)

**Ofrezco español / busco alemán.** Soy colombiana, de Bogotá D.C., tengo 24 años, vivo hace un año en Alemania, actualmente estoy estudiando en la vhs y estoy interesada en mejorar mi nivel de alemán por medio de tandem. Me gusta el cine y la buena música. Mail: lucia.aguilar@gmail.com

Publicación gratuita de anuncios en esta sección: [tandem@guia-frankfurt.com](mailto:tandem@guia-frankfurt.com)  
Finden Sie auch Sie ihren Tandem-Partner: [tandem@guia-frankfurt.com](mailto:tandem@guia-frankfurt.com)

# Parade der Kulturen in Frankfurt Genießen, Staunen und Mitmachen

Von Gudrun Ranftl



Pena Flamenca bei Parade der Kulturen

Arena Latina, Pena Flamenca und Puerta del Sol zählen zu den größten Gruppen, die an der 7. Parade der Kulturen am Samstag, dem 26. Juni in Frankfurt am Main teilnehmen. Mit jeweils 50 und mehr Leuten sind sie angemeldet und hoffen auf noch mehr Zuspruch. Gerardo Villagra-Arenas, Vorsitzender des Vereins Arena Latina, sagt: «Wir möchten zeigen, wie wir tanzen und welche Trachten es in unseren Ländern gibt.» Es kommen Latinos aus Darmstadt,

Gießen und Frankfurt und sie seien offen für alle. Weiter sagt der Chilene: «Jeder der Lust hat kann gerne mitkommen – auch diejenigen, die keiner Organisation angehören!» Die Gruppe Pena Flamenca aus Höchst ist ebenso zum 3. Mal dabei. «Wir werden auf der Strecke bei jedem Stopp zu spanischer Musik Flamenco tanzen und singen», sagt Carmen Sanchez, Vorsitzende des Vereins. Wann immer es heißt, «jetzt tanzen», werden die Zuschauer spanisches Temperament in der Frankfurter Innenstadt erleben.

**Wer sich diesen Gruppen anschließen oder mit einer eigenen Gruppe teilnehmen möchte, sende eine Mail an: [info@parade-der-kulturen.de](mailto:info@parade-der-kulturen.de)**

Die Parade der Kulturen ist eine Demonstration für die Weltoffenheit dieser Region. «Frankfurt – Stadt der Vielfalt» ist das Motto, zu dem Deutsche und Nichtdeutsche aufgefordert sind, sich der schillernden Parade anzuschließen. «Dieses riesige Potential durch die Vielfalt der Kulturen muss weiter gefördert werden», erklärt Jan Lamprecht, Vorsitzender des Frankfurter Jugendrings – der Veranstalter. Einzigartig an diesem Tag ist auch der Markt der Kulturen am Mainufer. Mit dem Verkauf hausgemachter kulinarischer Leckereien aus aller Welt wird gleichzeitig das Engagement von rund 80 Migrations- und Jugendvereinen der Stadt Frankfurt am Main gefördert. Auf einer Activitybühne können die Besucher Tanzschnupperkurse von academia de tango und Salsonic wahrnehmen oder bei einer anschließenden Salsaparty tanzen. Die Jugend trägt auf einer anderen Bühne am Main einen HipHop- & Street-Dancebattle aus, Kinder können sich schminken lassen, Perlketten anfertigen oder auf einem Hüpfkissen herumtollen. Schöne Tanzperformances, ein herausragendes Live-Musikprogramm sowie ein Geschichten-erzähler für die Kleinsten sind auf den Bühnen am Main und am Römer zu erleben.

Ausführliche Infos unter: [www.parade-der-kulturen.de](http://www.parade-der-kulturen.de)

## La Guía Nº 21 – Entrevista a Jeanine Meerapfel



### Tango que me hiciste bien.

Pensaba en las palabras de Jeanine Meerapfel, a quien admiro por su trayectoria y su obra; y por su calidez, tal como se deja sentir en

la nota que publicó La Guía en su última Edición. Y quedé atrapada en su último comentario sobre su relación con el tango. Coincido: la música recrea mucho más que melancolía; de una forma misteriosa nos regala una cara de sol. Y este efecto tienen las películas de Meerapfel. Nos colocan en el mero cuerpo de la transnacionalidad, también esencia del tango, y actualizan pasados y presentes no sólo argentinos. A veces desde la intimidad de sus heroínas de ficción, a veces desde la biografía. ¿Propia o colectiva? La respuesta está en el cine. Espero que la nota de La Guía sobre Jeanine Meerapfel sea la piedra fundamental para que podamos ver muy pronto el conjunto de su filmografía. Un ciclo de cine en homenaje a Jeanine Meerapfel sería una gran idea. (Maria Zerdá, Lic. en Ciencias de la Cinematografía y artista plástica. Frankfurt)

**Me encanta leerlas.** Las entrevistas de Yolanda Prieto son profundas, íntimas, commueven y transmiten mensajes. Lo vuelve a demostrar en el último número con la entrevista a Jeanine Meerapfel, directora de cine argentina. Primero te envuelve con esa romántica y novelesca forma que tiene de presentar al personaje entrevistado, para luego zambullirse (y tú con ella) en su piel, y mostrarte con soltura y elegancia quién es, qué hace, cómo y por qué, esa persona de carne y hueso, el entrevistado. El juego de preguntas, escogidas

con el corazón, las respuestas, imprevisibles y reveladoras, te engancha. Enhорабуена, el talento de Yolanda Prieto enriquece enormemente la revista. (María Dolores Martínez Heredia. Espanola. Economista, Frankfurt)

## La Guía Nº 20 – Entrevista a Marta Kapustin



**Contactos culturales a través de La Guía.** A veces la casualidad crea lazos entre personas. En una consulta al médico encontré «La Guía», revista que hasta entonces no conocía, y como amante

del mundo hispanoamericano me llamó la atención. Leí con mucho interés el artículo sobre Marta Kapustin, escritora, pintora y sicóloga, y le mandé un correo electrónico porque me interesaba saber más acerca de su pintura. Debo mencionar que llevo con mi mujer un pequeño teatro privado en Offenbach (con programaciones en lengua alemana) donde también realizamos exposiciones de pintura y fotografía. Marta y yo nos hemos ido conociendo a través de algunos mensajes y al final quedamos una vez en el teatro para ver si le parecería bien exponer sus cuadros allí. Y así será para finales de este año. A mí personalmente me gusta mucho este enlace ya que las obras de teatro se realizan en alemán, pero en las exposiciones podemos promover de esta manera vínculos todavía más abiertos e internacionales. Y como Argentina será el país invitado este año a la Feria del Libro de Frankfurt, me parece perfecto. Ojalá haya más lectores que entablen contacto a través de «La Guía». (Frank Geisler, t-raum Offenbach)

[correo@guia-frankfurt.com](mailto:correo@guia-frankfurt.com)  
[briefe@guia-frankfurt.com](mailto:briefe@guia-frankfurt.com)

# La Guía Local

## La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionsschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: **4.06.2010**  
**laguialocal@guia-frankfurt.com**

### Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

#### Konsulate // Consulados

**Argentina.** Generalkonsulat Argentinien  
 Eschersheimer Landstraße 19–21. 60322 Frankfurt  
 coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030.  
 Fax. (069)175419

**Bolivia.** Bolivien Konsulat und Wirtschaftsrat  
 Taubenstr. 7–9, 60313 Frankfurt  
 Tel. (0700)26548436  
 business@bolivia-trade.org

**Brasil.** Generalkonsulat Brasilien  
 Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt  
 Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230  
[www.consbras-frankfurt.de](http://www.consbras-frankfurt.de)  
 admini@consbras-frankfurt.de

**Chile.** Konsulat Chile, Humboldtstr. 94, 60318  
 Frankfurt, Tel. (069)550194-95, Fax. (069)5964516

**Colombia.** Generalkonsulat von Kolumbien  
 Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt  
 Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

**Ecuador.** Honorarkonsularische Vertretung  
 der Republik Ecuador  
 Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt  
 Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

**España.** Consulado General de España.  
 Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt  
 Tel. (069)591660, Fax. (069)5964742  
<http://maec.es/consulados/francfort/es/home>

**México.** Generalkonsul der Vereinigten  
 Mexikanischen Staaten, Taunusanlage 21, 60325  
 Frankfurt. [info@consulmexfrankfurt.org](mailto:info@consulmexfrankfurt.org)  
 Tel. (069)2998750, Fax. (069)29987575

### LA GUÍA LOCAL

**Perú.** Generalkonsulat der Republik Perú  
 Kaiserstr. 74, 63065 **Offenbach**  
 tel. (069)1330926, [www.conperfrankfurt.de](http://www.conperfrankfurt.de)  
[consulgeneral@conperfrankfurt.de](mailto:consulgeneral@conperfrankfurt.de).

**República Dominicana.** Konsulat der  
 Dominikanischen Republik  
 Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

**Uruguay.** Honorarkonsularische Vertretung  
 der Republik Uruguay  
 Eschersheimer Landstr. 563, 60431 Frankfurt  
 tel. (069)518510, fax. (069)5338643

**Venezuela.** Generalkonsulat der Bolivarischen  
 Republik Venezuela.  
 Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt.  
 Tel. (069)91501100. Fax. (069)91501109.  
[www.consulvenezfrankfurt.de](http://www.consulvenezfrankfurt.de)

#### Verbände // Asociaciones profesionales

**Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania.**  
 Amtliche Spanische Handelskammer für  
 Deutschland. Director: Bernardo López. Friedrich-  
 Ebert-Anlage 56. D-60325 Frankfurt. Tel. (069)7434810,  
 E-Mail: mail@spanische-handelskammer.de. [www.](http://www.spanische-handelskammer.de)

**Proexport de Colombia.** Fürstenberger Str. 223. 60323  
 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080.  
 Director: Sergio Calderón Acevedo.  
 E-Mail: scaldoron@proexport.com.co. Tel:  
 (069)13023832. [www.proexport.com.co](http://www.proexport.com.co)

**Promexico.** Trade and Investment.  
 Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt  
 frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.  
[www.promexico.gob.mx](http://www.promexico.gob.mx)

### LA GUÍA LOKAL

**Mercosur-Projektbüro Frankfurt.** Allianz der deut-  
 schen Kammern im Mercosur. Director: Rafael  
 Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313  
 Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.:  
 (069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercosur.com. [www.ahkmercosur.com](http://www.ahkmercosur.com). mpb@ahkmercosur.com

**Industrie- und Handelskammer für die Pfalz.**  
**Schwerpunkt Lateinamerika.** Ludwigsplatz 2-4.  
 67059 Ludwigshafen. Tel. (0621)5904-1930 Frau Kim  
 Gronemeier Tel. (0621)5904-1930.

#### Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

**Caritas Verband e.V.**  
 Fachdienst für Migration, Rüsterstraße 5,  
 60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski.  
 Tel. (069)170024-17)  
 E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

**Caritas Migrationsdienst**  
 Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst  
 Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880  
[migration.hoechst@caritas-frankfurt.de](mailto:migration.hoechst@caritas-frankfurt.de)  
[www.caritas-frankfurt.de](http://www.caritas-frankfurt.de)

**Migrationsdienst Offenbach**  
 Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 **Offenbach**  
 Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

**Migrationserstberatung Hanau**  
 Im Bangert 4, 63450 Hanau  
 Tel. (06181)92335-0

**Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)**  
 Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt  
 Tel. (069)212 38765, [www.frankfurt.de](http://www.frankfurt.de)  
**Caritas Migrationsdienst Darmstadt.** Heinrich-  
 straße 32A, 64283 **Darmstadt**. María-Antonia Estol:  
 ma.estol@caritas-darmstadt.de. Tel. 06151 / 999140.  
<http://www.beratung-darmstadt.de>

**Caritas Migrationsdienst Mainz.**  
 Aspelstr. 10. 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader.  
 Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Con-  
 sulta en español, portugués, italiano y otras lenguas.  
 También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

**Sozialdienst für Migranten Wiesbaden** Alcide-de-  
 Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**, Manuela Pintus:  
 Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

#### Productos // Produkte

#### Lebensmittel // Alimentos

**VidaBio.** Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio  
 Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt,  
 Tel: (069)96866739, [vidabio@t-online.de](mailto:vidabio@t-online.de),  
[www.vidabio.de](http://www.vidabio.de)

### LA GUÍA

**Mi Tierra.** Alimentos y productos de Colombia, Perú y  
 Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn  
 Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411  
[info@mi-tierra.de](mailto:info@mi-tierra.de), [www.mi-tierra.de](http://www.mi-tierra.de)

**Las Empanadas de Don Rafael.** Kleinmarkthalle, Stand  
 88–89. 60311 Frankfurt, Cateringservice bundesweit,  
[info@las-empanadas.de](mailto:info@las-empanadas.de), [www.las-empanadas.de](http://www.las-empanadas.de)

**Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien**  
**und Lateinamerika.** Tönnesgasse 7, 60311 Frankfurt  
 Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de  
<http://brasil-latino.de>

**La Tienda.** Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596  
 Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

**La Vinería.** Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen  
 Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213  
[www.lavineria-sachsenhausen.de](http://www.lavineria-sachsenhausen.de)

#### Weine // Vinos

**VA – Vinos Argentinos.** Argentinische Weine – Lei-  
 denschaft und Genuss. Tatiana y Jan Brügelmann.  
 Tel (0151)18423224 [www.vinosargentinos.eu](http://www.vinosargentinos.eu),  
[contact@vinosargentinos.eu](mailto:contact@vinosargentinos.eu).

**EntreVinos.** Spanischer Weinimport.  
 Versandhandel, LieferService in Frankfurt und  
 Selbstabholung im Bornwiesenweg 75,  
[www.entrevinos.de](http://www.entrevinos.de), Tel. (069)59797622

**Buch & Wein.** Weine und Bücher aus Spanien. Gran  
 selección de novedades y libros para niños  
 Berger Straße 122, 60316 Frankfurt  
 Tel. (069)23807963, [www.buchundwein-ffm.de](http://www.buchundwein-ffm.de)

**La Vinería.** Spanische Weinkultur. Vilbeler Landstr. 7  
 Gebäude 08. 60386 Frankfurt, Tel. (069)425706  
[info@lavineria.de](http://www.lavineria.de), [www.lavineria.de](http://www.lavineria.de)

#### Andere Artikel // Otros artículos

**BMW Verkaufshändler und -berater.** Nicolas  
 Navarro. Tel. (06173)9961-63. Mobil: (0178)7171-668.  
 Frankfurter Strasse 40-42. 61476 **Kronberg**.  
[navarro@bundk.de](mailto:navarro@bundk.de), [www.bundk.de](http://www.bundk.de)

**Opel –Händler.** Autohaus G.V.O. GmbH. Opel –  
 Ana-Maria Camacho. Verkaufsberaterin  
 Tel.: (069) 98647828.  
 Mühlheimer Str. 311. 63075 **Offenbach**

**EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe.**  
 Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt  
 Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691  
[elzapatitodemarion@arcor.de](mailto:elzapatitodemarion@arcor.de), [www.el-zapatito.com](http://www.el-zapatito.com)

**Galeria Eldorado.** Präkolumbianischer Schmuck  
 Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt  
 Tel. (069)6312440, [galeriadorado@aol.com](mailto:galeriadorado@aol.com)  
[www.galeriaeldorado.de](http://www.galeriaeldorado.de)

**Buch & Wein.** Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños  
Berger Straße 122. 60316 Frankfurt  
Tel. (069)23807963, [www.buchundwein-ffm.de](http://www.buchundwein-ffm.de)

## Erziehung und Bildung / Educación y formación

**RAYUELA club de madres e.V.** es una asociación reconocida sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es promover la educación bilingüe en español-alemán.  
Tel: (069)97074808 o (069)78801502.  
[vorstand@rayuela-ffm.de](mailto:vorstand@rayuela-ffm.de), [www.rayuela-ffm.de](http://www.rayuela-ffm.de)

**Liebfrauenschule-Frankfurt.** Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: [www.liebfrauenschule-frankfurt.de](http://www.liebfrauenschule-frankfurt.de), Tel: (069)21235162, [liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de](mailto:liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de)

**ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.** Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. [info@erasmus-schule.eu](mailto:info@erasmus-schule.eu), [www.erasmus-schule.eu](http://www.erasmus-schule.eu)

**2SonMás.** Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles  
Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, [www.2sonmas.de](http://www.2sonmas.de)

**Clases de español para hijos de padres hispanohablantes en escuelas públicas** de Heddernheim, Konstablerwache y Niederrad  
Contacto: Macarena.macarenamunoz69@yahoo.es

**Entre Amigos.** Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V. Luisenstr. 25. 65185 Wiesbaden  
Tel. (0611)1602300, [nuria@entreamigos.de](mailto:nuria@entreamigos.de)  
[www.entreamigos.de](http://www.entreamigos.de)

## Geld und Recht / Finanzas y derecho

### Steuerberater / Asesores fiscales

**MTS MOENUS Treuhand GmbH.** Steuerberatungs-gesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon 069 505092613, [office@mts-moenus.de](mailto:office@mts-moenus.de), [www.mts-moenus.de](http://www.mts-moenus.de)

**Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte.** Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. 069 242662-0. [www.luebeckonline.com](http://www.luebeckonline.com), [kontakt@luebeckonline.com](mailto:kontakt@luebeckonline.com)

### Rechtsanwälte // Abogados

**Elisabet Poveda Guillén.** Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despídos improcedentes, etc) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Tel. (069) 490392, [www.ra-poveda.de](http://www.ra-poveda.de)

**Florian Deck – Rechtsanwalt – Abogado.** Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer der Spanischen Sprache. Wirtschaftsrecht mit Schwerpunkt Handels- und Gesellschaftsrecht, Internationale Vertragsgestaltung und Internationales Privatrecht auf Deutsch, Spanisch, Französisch und Englisch. E-Mail: fdeck@freenet.de, móvil: (0177)2535366.

**Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte.** Sonia Garcia Ballarin (abogada LL.M.). Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Alemán y español. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. [www.luebeckonline.com](http://www.luebeckonline.com), [kontakt@luebeckonline.com](mailto:kontakt@luebeckonline.com), Tel. (069)2426 62-0.

**Gabriele Rittig (Rechtsanwältin).** Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 [ra.rittig@t-online.de](mailto:ra.rittig@t-online.de), [www.rechtsanwalt-rittig.de](http://www.rechtsanwalt-rittig.de)

**CVP Rechtsanwälte.** María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29-31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 [www.cvp-rechtsanwaelte.de](http://www.cvp-rechtsanwaelte.de)

**Julia Nedoma.** Rechtsanwältin (abogada) Derecho penal, derecho de extranjería Gelbehirschstraße 12, 60313 Frankfurt Tel. (069)292550

**Consuelo Molino Ortega.** (abogada) Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio. Schiller Abogados. Eschersheimer Landstr. 25-27 60322 Frankfurt. [www.schillerabogados.com](http://www.schillerabogados.com) [schillerabogados@t-online.de](mailto:schillerabogados@t-online.de), Tel. (069)95967910.

**Esther Benthen – Rechtsanwältin.** Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt [e.benthen@web.de](mailto:e.benthen@web.de), Tel. (069)94547973

### Finanzberater // Asesores financieros

**Enrique Gil.** Asesor financiero. Geprüfter Vermögensberater. Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg Tel. (06102)812895, Mobil: (0163)8418101 [Enrique.Gil@dvag.de](mailto:Enrique.Gil@dvag.de), [www.dvag.de/enrique.gil](http://www.dvag.de/enrique.gil)

### Bargeldtransfer // Envíos de dinero

**RIA ENVIA – Agentur,** Kaiserstrasse 15. 60311 Frankfurt.

**i-transfer Deutschland,** Geldversand weltweit!, Am Hauptbahnhof 6. 60329 Frankfurt

**CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba).** Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, [info@suedamerika-csi.de](mailto:info@suedamerika-csi.de), [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)

**Reisebank – Westernunion** – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –** Mainz Hauptbahnhof, 55116 **Mainz** (06131)238616, (06131)236388, Mo-Fr: 08.00–18.00. Sa: 07.30–12.00, 12.30–15.00

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –** Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** (0611)74319, (0611)724062. Mo, Di, Do: 09.00–18.30, Mi, Fr: 09.00–12.30, 13.30–18.30, Sa: 09.00–12.30, 13.30–17.30. So: 09.00–12.30, 13.30–17.30

## Gesundheit // Salud

**Priv.-Doz. Dr. med. Ines Gockel.** Cirugía general y tracto digestivo alto. Enfermedades del esófago y estómago. Se habla alemán, español e inglés. Universitätsmedizin Mainz, Langenbeckstr. 1, 55131 **Mainz**. Tel. (06131)172044, E-Mail: [gockel@ach.klinik.uni-Mainz.de](mailto:gockel@ach.klinik.uni-Mainz.de)

**Dr.med. Eveline Weimer.** Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentes, Laser, Cirugía de párpado. Brentanostrasse 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, [www.weimer.info](http://www.weimer.info)

**Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin** – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, [monika.wagensonner@web.de](mailto:monika.wagensonner@web.de)

**Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista.** Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, [me.zeul@gmail.com](mailto:me.zeul@gmail.com)

**Lic. Maru Ernekr.** Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 **Wiesbaden** Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

**Dr. Edira Thomas – Rio. HNO-Ärztin – Naturheilverfahren.** Otorrinolaringología y medicina natural. Frankfurter Str. 35. 63065 **Offenbach**. Tel: (069)26095365

**Dr. med. M. D. Gleissner.** Consultorio de ginecología y obstetricia. [www.ginecologista.de](http://www.ginecologista.de). Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – centro. Tel. (069)21996396

**Edna Luz Moreno.** Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 **Egelsbach**, Tel: (0613)7039961, [www.psico-terapia.de](http://www.psico-terapia.de)

**Marjorie Apel.** Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. [mar@marjorie-apel.de](mailto:mar@marjorie-apel.de)

**Consultorio de Medicina Traditional China. Praxis für TCM.** Silke Burkart Heilpraktikerin. Sophienstr. 27a. 60487 Frankfurt. T (069)25713994. [www.yang-sheng-tcm.de](http://www.yang-sheng-tcm.de)

**Clinica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco.** Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, Web: [www.dornbuschklinik.com](http://www.dornbuschklinik.com), E-Mail: [info@dornbuschklinik.com](mailto:info@dornbuschklinik.com)

**Clinica Oftalmológica, Doctor Raoul Leber,** Eckenheimer Landstraße 46-48, 60318 Frankfurt, Tel: (069)5961109, Web: [www.dr-leber.de](http://www.dr-leber.de), E-Mail: [praxis@dr-leber.de](mailto:praxis@dr-leber.de)

**Clinica Psicológica, Doctor Luis Navas,** Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, E-Mail: [luis.navas@web.de](mailto:luis.navas@web.de)

**Dr. med. Carlos Weil von der Ahe.** Medicina General y del Deporte, Krankenhaus St. Joseph, Woogtalstr. 7, 61462 Königstein / Taunus. Tel: 0172 6906105. Consultas previa cita. Solo pacientes privados

**Clinica de Medicina General, Doctor José M Gonzalez,** Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

**Clinica de Otorrinolaringología, Doctor Sergio Alvarez,** Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt, Tel: (069)462071

**Clinica Pediátrica, Doctor Thomas Beeg,** Im Fuchsloch 4, 60437 Frankfurt, Tel: +49 6101 43091, E-Mail: [thomasbeeg@hotmail.de](mailto:thomasbeeg@hotmail.de)

**Clinica de Neurocirugía, Doctora Soledad Barduzal,** Seckbacher Landstraße 65, 60389 Frankfurt, Tel: (069)9454850

**Clinica de Diabetología, Doctor Bernardo Mertes,** Im Prüfling 23 60389 Frankfurt, (069)945028951, E-Mail: [b.mertes@ccb.de](mailto:b.mertes@ccb.de)

**Clinica de Cirugia Estética y Reparadora, Doctor Alberto Peek,** Oederweg 2-4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005, [info@plastische-chirurgie-ffm.de](mailto:info@plastische-chirurgie-ffm.de)

**Médica pediatra Paula Henriquez Kries.** Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: [pkries@aol.com](mailto:pkries@aol.com)

**Clinica Psicológica, Doctora Sigrid Alvarez,** Kurt-Blaum Platz 8 63450 Hanau, Tel: (06181)5089980, [www.alprax.de](http://www.alprax.de)

**Clinica de Medicina General, Doctores Melida Villatoro y Manfred Mösch,** Kaiserstraße 41, 60329 Frankfurt, Tel: (069)253103, [M.Moesch@praxis-Moesch.de](mailto:M.Moesch@praxis-Moesch.de)

**Clinica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda,** Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

**Clinica Dental Doctora Maria Jonas,** Usagasse 8 61169 Friedberg, Tel: (06031) 770464,

**Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla,** Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: +49 6913383

**Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen**, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 **Darmstadt**, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

## Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

### Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

**Cattleya, Kosmetik und Massage Studio.** Siemensstr. 7, 63329 **Egelsbach**, Tel: (06103)3120811 E-Mail: info@cattleya-kosmetik.de, Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 9-13 Uhr und 14-19 Uhr www.cattleya-kosmetik.de

**Salon Tropic Hairstyle.** Extensión de cabellos de todo tipo. Mainzer Landstraße 78. 60327 Frankfurt. Tel. (069)74228790

**Belleza Latina.** Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

**Nagelstudio Indira.** Hablamos español y alemán Bethmannstraße 15. 60311 Frankfurt Tel. (0163)3858541, Tel. (069)21999427 glady.s.Koch@t-online.de, www.indira-online.de

## Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

### Gaststätten // Restaurantes

**SamBar, Restaurant und Bar Brasil**, Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) – Tel.: (069)97060732, www.sambar-brasil.de

**Tango und Tapas Bar.** Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de **Restaurant Buenos Aires.** Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

**Bodega de Torrox.** Elisabethen Str. 45. 61348 **Bad Homburg**. Tel. 06172/ 22 835

**Restaurant El Toro Freigericht.** Hauptstraße 26. 63579 **Freigericht Somborn**. Fon: 06055 9350005. Fax: 06055 9350023. info@el-toro-freigericht.de

### Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

**Sapo Rey.** Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

**Brotfabrik.** Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2-4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

**Changó. Latin Palace Changó.** Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

**Guantanamera.** Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com www.guantanamera.org

### Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

**Antojitos-Imbiss.** Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (0172)6751184

**Carrasco-Catering.** Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

### Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

#### Reisebüros // Agencias de viaje

**BEST Brasilienreisen & Flüge.** Ihr Spezialist für Brasilien-Reisen . Rheinstr. 38. D-65462 Ginsheim. Tel.: (06144)338847. www.bestbrasil.de E-Mail: Best.Reisen@t-online.de

**Mundo Libre Reisen.** Barbara Köhler. Alt-Astheim 73, 65468 **Trebur-Astheim**. Tel.: (06147)201520. info@mundo-libre-reisen.de. www.mundo-libre-reisen.de

**Walter Vassel Brasil-Flüge.** Postfach 1249, 63305 **Rödermark**, Tel.: (06074)4868800, Fax: (06074)95807, wvassel@t-online.de www.meu-brasil.de

**CHILETOURISTIK.** Ihr Chile- und Südamerikaspécialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

**CSI Club Südamerika.** Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

**Reisebüro Cono Sur.** Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.eu

**WWT-WORLD WIDE TICKETS LTD.** Especialistas en Latinoamérica y España. Kirchgarten 21. 55116 **Mainz** Tel.(06131)8807919, Fax. (06131)8807939 www.worldwide-tickets.de barranco.andres@gmail.com

### Fremdenverkehrsämter / / Oficinas de turismo

**Oficina Española de Turismo** Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

**Kubanisches Fremdenverkehrsamt** Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt Tel. (069)288322, Fax. (069)296664 www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

**Dominikanisches Fremdenverkehrsamt** Kaiserstr. 13. 60311 Frankfurt Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430 www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

**Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro** Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt Tel. (069)253509, Fax. (069)253755 germany@visitmexico.com, www.visitmexico.com.

### Religion // Religión

#### Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

**Comunidad Católica de Lengua Española** Thüringer Straße 29-35. 60316 Frankfurt-Zoo Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es www.misionfrankfurt.de, Misas en F-Zoo, F-Gallus

**Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt** Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta al Pastor Osiel Ibañez (069)97323974.

**Comunidad Católica de Lengua Hispana.** Franz-Liszt-Str. 1. 55118 **Mainz**, Tel. (06131)614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

**Mission der Spanischsprachigen Gemeinde:** Misas: todos los domingos, 12 horas: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstrasse 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-Wiesbaden.de

**Comunidad Católica de Lengua Española.** Frankfurtstr. 69. 64293 **Darmstadt**. Tel. 06151-719070. Padre Dr. Martin Cladius. Misas: Darmstadt: dom. 13.00 hs. y en Pfungstadt, Bensheim o Breuberg

### Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

#### Musik // Música

**Studio yogaytango von Anne-Marie Lucas.** Gruppen- und Privatunterricht. Wilhelm-Leuschner-Straße 22. 64293 **Darmstadt**. Mobil: 0172-8397441. www.yogaytango.de

**Clases de guitarra, flauta travesera y mandolina.** Carlota Franz, profesora diplomada. 55218 Ingelheim, Tel.: 06132-441886

**Gitarrenunterricht.** Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móvil : (0178)8223379, galbassini@gmx.de

#### Tanzschulen // Academias de baile

**Flamenco in Frankfurt.** Marie José de los Rios. Tel. (069)471141. Mobil: (0176)22783659. E-Mail: flamenco@mjdelosrios.de

**Tanzstudio Anna Rodríguez.** Danzas afrocubanas Darmstädter Landstr 199. Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (0176)26403992, info@annaladanza.de www.annaladanza.de

**Salmonic Dance Company.** Frankfurts Salsa-Tanzschule. Professionelles und umfangreiches Lehrkonzept, Salsapartys, Salsa-Shows, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt, www.salmonic.de, (069)94598912

**Monika Bauer Tanzschule.** Professionelle Salsa-Tanzkurse an verschiedenen Standorten in Frankfurt. Tel. (069)30034634, info@monika-bauer.de, www.monika-bauer.de

**Conexión.** Salsa-Tanzschule und Partyveranstalter. Am Industriehof 7-9, 60487 Frankfurt Tel. (069)82367080, Fax. (069)95507828 info@conexion.de, www.conexion.de

**La Academia de Tango.** Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

**Flamencoschule JALEO.** Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

#### Sprachschulen // Escuelas de idiomas

**Academia Andaluza de Idiomas.** C/ Confederación 13. E-11140 Conil de la Frontera, Cádiz, España. Tel: +34 956 44 05 52. E-Mail: info@academia.andaluza.net

**Instituto Cervantes.** Staufenstr.1. 60323 Frankfurt.  
Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

**Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen**  
Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)773807.  
desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

**TANDEM.** Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10-16 pers.  
Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171  
www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

**Academia Suárez.** Sprachen für das Leben und die Arbeit. Eschter Suárez, Language House  
Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt, Tel. (069)1338880  
Fax. (069)13388818, www.suarez.de

**Spanischkurse in Peru, Rocio Language Classes,**  
Calle Ayacucho, of. 22, Cercado – Arequipa –Peru, Tel:  
005154 224568 . info@spanish-peru.com.  
www.spanish-peru.com

**Spanischkurse in Spanien. Escuela Hispano Continental.** C/ Soria 13-17, 37002 Salamanca. Teléfono:  
+34 923 212344. Fax: +34 923 264832. info@hispacon.com. www.hispacon.com. info@hispacon.es

## Fahrschulen // Autoescuelas

**Fahrschule Fit.** Clases de conducción en español.  
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt  
Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254  
fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.

## Übersetzer // Traductores

Christine Wendel, Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español en Frankfurt-Sachsenhausen. Intérprete para trámites y conferencias, 10 años de experiencia, Precios cómodos, Beglaubigte Übersetzungen, Gerichts-, Behörden- und Konferenzdolmetschen Spanisch. Tel.: (069)54801130, www.traduzo.de, wendel\_uebersetzungen@yahoo.de.

**Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español.** Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630 , ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

**Florian Deck – Rechtsanwalt – Abogado – Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer.** Traducciones juradas con especialización en textos jurídicos: Le podemos ofrecer un servicio integral porque nosotros somos expertos en lo que traducimos. fdeck@freenet.de, móvil: (0177)2535366.

**EVS Translations. Ihr Partner für Spanisch-Übersetzungen. Su especialista en traducciones del y al español.** Luisenstraße 3, 630067 Offenbach. info@evs-evs.com  
Tel.: (069)82979935. www.evs-evs.com

**Dr. Britt Düker.** Staatlich geprüfte und allgemein ermächtigte Übersetzerin für Spanisch, 60320 Frankfurt, Tel./Fax (069)56043598/7, b.dueker@yahoo.de

## Vereine // Asociaciones

**Deutsch-Kolumbien-Lateinamerika Kreis.** Contacto via EMail: Kanuo40578@yahoo.de

**PUERTA DEL SOL.** Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt  
Tel. (069)30092820. Web www.puertadelosol-ev.de  
E-Mail info@puertadelosol-ev.de

**Sociedad Euro Ecuatoriana e.V.** C/o Rafael Rodriguez. Postfach 2347. 65013 Wiesbaden. Tel: (0611)3417902  
Mob. (0160)90263270 . E-mail: info@sociedad-euro-ecuatoriana.org. sociedad-euro-ecuatoriana.org

**Deutsch-Ecuadorianischer Club e.V.** dec@deutsch-ecuadorianischer-club.de,  
www.deutsch-ecuadorianischer-club.de

**Centro Argentino e.V.** Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de  
info@centro-argentino-frankfurt.de

**Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V.** hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de  
Amanda Neaves de Abeling, (Vorsitzende / presidenta), Gymnasiumstr. 6, 61348 Bad Homburg, Tel.: (0172)867292, Cel: (0177)4802479

**Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.»** Contacto via E-Mail: asonifra@yahoo.de

**Deutsch-Brasilianische Gesellschaft.** c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen.  
Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

**Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA).** Christian Montero. Contacto: christian.montero@apcia.de, www.apcia.de

**Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V.** Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

**Arena Latina e.V.** Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Gerardo Villagra Arenas, Schützenrain 13. 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena\_latina@yahoo.de

## Werbung & Medien // Publicidad y medios

**CM Creative Marketing.** Christiane M. Hennig. Agencia de publicidad y especialistas para el mercado hispano-alemán. Imagen corporativa, logos, Internet, diseño, marketing, anuncios, folletos, etc.  
Eyseneckstr.31 D-60322 Frankfurt.  
Mobil: (0172)6924022, Tel: (069)15300640

**SAMBAR**  
BRASILIANISCHES STEAKHAUS & COCKTAIL LOUNGE

**MITTAGSBUFFET!**  
**AB €1,30**

Dienstag bis Samstag von 12 bis 23 Uhr, Sonntags von 15 bis 23 Uhr

**Self-Service Buffet mit brasilianischen Spezialitäten**, alles zu einem Preis, abgerechnet wird nach Gewicht, **Sie nehmen und bezahlen nur so viel Sie wirklich essen möchten!**

**SamBar, Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main**  
Tel.: 069 - 977 60 732  
Mobil: 0176 - 209 39 396  
[info@sambar-brasil.de](mailto:info@sambar-brasil.de)  
[www.sambar-brasil.de](http://www.sambar-brasil.de)

# Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen  
Flüge · Schiffsreisen · Hotels  
(Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise)

**CHILE**  
touristik

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62  
e-mail: [info@chiletouristik.com](mailto:info@chiletouristik.com) - [www.chiletouristik.com](http://www.chiletouristik.com)

Elisabet Poveda Guillén  
**Rechtsanwältin & Abogada**

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt  
Tel. (069) 490392 · [www.ra-poveda.de](http://www.ra-poveda.de)



Derecho Laboral –  
**despidos**  
**improcedentes,**  
**freelancer, Mini-Jobs**

Derecho de  
Extranjería – **permisos de**  
**residencia y trabajo**

Derecho Civil, Derecho Social,  
Derecho español...

## PSICOTERAPIA

Edna Moreno  
Psicóloga Univ. Javeriana  
[www.psico-terapia.de](http://www.psico-terapia.de)

- \* Terapia clínica educativa
- \* Terapia familiar, niños y jóvenes
- \* Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961  
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach  
(bei Langen)



## Academia Suárez

International House Frankfurt

Feiern Sie mit unserem Partner Academia de Tango auf dem Museumsuferfest !

- |                |  |
|----------------|--|
| Spanisch       | Gruppenkurse + individuell                                 |
| Englisch       | für Freizeit und Business                                  |
| Deutsch        | Intensiv / Bildungsurlaub                                  |
| ... und andere | Examen (DELE, TOEIC, TOEFL)<br>Events (Spanish after Work) |



Kaiserstr. 12  
60311 Frankfurt  
(069) 133 888 0  
[info@suarez.de](mailto:info@suarez.de)  
[www.suarez.de](http://www.suarez.de)

Entdecken Sie die Küche Argentiniens in Frankfurt

**RESTAURANT Buenos Aires**

Steaks und etwas mehr...

Dreieichstraße 35 · 60594 Frankfurt-Sachsenhausen  
Tel.: 069 - 61 33 09 · Fax: 069 - 61 82 13  
[www.restaurant-buenos-aires.de](http://www.restaurant-buenos-aires.de)

**La Vinería**  
Weine und andere Produkte aus Argentinien

Dreieichstraße 35 · 60594 Frankfurt-Sachsenhausen  
Tel. 069 60324980 · Fax: 069 614821  
[www.lavineria-sachsenhausen.de](http://www.lavineria-sachsenhausen.de)

**www.Spanish-Peru.com**

**Lernen Sie SPANISCH in Peru!**

- Familienunterkunft, Halbpension
- Sprachschulheim
- Ausflüge nach Machu Picchu (Cusco), Titicaca-See (Puno), Cañon Colca (Arequipa)
- Ehrenamtliche Arbeit
- Kochkurse
- Tanzunterricht
- Vogelbeobachtung

Rocio Language Classes – Calle Ayacucho 208, of.22 – Cercado – Arequipa – Peru /  
T: ++51-(+) 54-224568 / ++51-(+) 54-959694582, Fax ++51-(+) 54-286929 / E-Mail: [info@spanish-peru.com](mailto:info@spanish-peru.com)

# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Mayo 2010 // Mai 2010

### Sábado 1.5.2010 Samstag

#### 20.00 hs. Salsadancenight con DJ

**Jorge.** Jeden ersten Samstag im Monat in academia studio + tapas bar! Eintritt 5 Euro. academia studio & tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Tel.: (069)87876034 www.academia-frankfurt.de presse@academia-frankfurt.de

#### 18:00 hs. SMILEY GARFIELD Finest Soul .

EINTRITT Frei. Restaurant El Toro Freigericht. Hauptstraße 26. 63579 Freigericht Somborn. Tel.: (06055) 93 500 05 Fax: (06055)9350023 info@el-toro-freigericht.de

### Jueves 6.5.2010 Donnerstag



**21.00 hs. ARTE ARGENTINO MADE IN FRANKFURT. •6. Mai – 17. Juni 2010:** Die Ausstellung präsentiert Werke der in Frankfurt lebenden argentinischen Künstlerinnen und Künstler, Rosario Aróstegui (Radierung), Marta Kapustin (Malerei), César Lozano (Malerei), Gustavo Prado (Fotografie) und María Zerdá (Fotografie), die in ihrem Schaffen von der

kulturellen Vielfalt in Frankfurt inspiriert werden. Die Ausstellung steht unter der Schirmherrschaft des Generalkonsulats der Republik Argentinien in Frankfurt mit freundlicher Unterstützung der Stiftung zur Förderung der internationalen wissenschaftlichen Beziehungen der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt und ist nach telefonischer Anmeldung bei Frau Reinhardt, Tel: (069)793 000 31, bis zum 17. Juni 2010 zu besichtigen.

### Viernes 7.5.2010 Freitag

**21.00 hs. Fiesta de Sevillanas.** Übungsabend für Anänger und Fortgeschrittene. Jeder kann zuschauen, tanzen, musizieren oder singen. Animation durch die Gruppen: «Coro Rociero Frankfurt» und «Los dos Solteros». Casa del Pueblo, Rödelheimerstraße 12–14. 60487 Frankfurt, Eintritt: 5 €, Maria Jose de los Rios, flamenco@mjdelosrios.de, Tel.: (069)471141

### Sábado 8.5.2010 Samstag

**22.00 hs. Juliana da Silva – musica brasileira.** Die Brasilianerin zeigt eine Mischung aus brasilianischer Musik und

Jazz mit erstklassigen Musikern. Jazzkeller Frankfurt. Kleine Bockenheimerstr. 18a, 60323 Frankfurt, info@jazzkeller.com. Tel.: (069)28 85 37



**21.00 hs. Perotti-Caleris-Braun.** RICCARDO PEROTTI (Ecuador), ALBERTO CALERIS (Argentina) y ALOIS C. BRAUN

(Alemania) en concierto en el SINKKASTEN, como parte de su 4ta Gira Perotti-Caleris-Braun «3 Länder, 3 Stimmen, 1 Bühne». Sinkkasten, Brönnnerstraße 5, 60313 Frankfurt. Das internationale Trio ist im April und Mai 2010 nun bereits auf seiner fünften Tournee unterwegs. Die musikalische Lebensfreude und der textliche Mix aus boarisch und spanisch hat in den letzten vier Jahren, neben Deutschland, auch das Publikum in Ecuador, der Schweiz, Frankreich, Belgien und Holland begeistert. Deshalb waren die drei Musiker im Herbst 2008 in Miami/USA im Studio, um ihre erste gemeinsame CD «The Miami Sessions» aufzunehmen. So sind auf dem Album alle Zutaten dieses latinobayerischen Gebräus zu finden: handgemachte Musik, zwischen Balladen, Blues und Latinfolk und mit meist bilingualen Texten. Riccardo Perotti kann einiges an großen Erfolgen vorweisen: 8 Nummer-eins-Hits in Ecuador. Infos: www.alois-c-braun.de, a.c.braun@t-online.de Tel.: (0178)9755108

**21.00 hs. Sonoc de las Tunas.** Georg-Büchner-Schule, Rodgau.

### Viernes 14.5.2010 Freitag

#### 19.30 hs. Club Cervantes: «La Movida».

Veranstaltung in spanischer Sprache für alle, die Spanisch lernen und sprechen. Eintritt: 7 Euro. Um telefonische Anmeldung oder per Email wird gebeten. Infos: www.suarez.de/. Academia Suárez – International House Frankfurt. Kaiserstr. 12. 60311 Frankfurt. E-Mail: info@suarez.de, Tel.: (069)1338880



**20.00 hs. Tavinho Tavares Brasil.** Noche Latina Tavinho Tavares – Brasilianische Livemusik.

Eintritt frei – Tischreservierung wird empfohlen tel. (069)87876034. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. www.tangoytapasbar.de. presse@academia-frankfurt.de

### Domingo 16.5.2010 Sonntag

#### 15.30 hs. TEATRICA CUMPLE AÑOS. ¡TODA LA TARDE TEATRICA CUENTA CUENTOS!

El domingo 16 de mayo celebramos en el Tanzstudio Anna Rodríguez nuestro 2º aniversario. ¡Cumplimos 2 años de fundados! Programa: Los Zapaticos de rosa: 15:30 horas (10 min pausa), Cucarachita Martina y Ratón Pérez: 16:30 horas (10 min pausa), Mi Caperucita Roja Cubana: 17:30 horas. Entrada: 10 € paquete familiar. Infos: Anna Rodríguez (Teatrica), Tel: (069)7167778, Mobil: (0176)26403992, Email: eyele@web.de. Tanzstudio Anna Rodríguez, Darmstädter Landstr. 199,2. Stock, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen (Bus 30 u. 36, Haltestelle 'Brauerei'; S-Bahn 'Lokalbahnhof');

### Martes 11.5.2010 Dienstag

**20.00 hs. Michio Flamenco Quartett.** Neues Theater Höchst, Frankfurt. Kino Emmerich-Josef-Straße 46, Frankfurt-Höchst

**Viernes 21.5.2010 Freitag**

**14. hs. 11. Frankfurter Pfingst-Tangotage vom 21. bis 25. Mai 2010. Freitag.** Am 21. Mai. Um 22 Uhr OPENING MILONGA in «Die Tanzschule», Tanzen in zwei Sälen (Traditional & Tango Nuevo) in Frankfurt Höchst. Eintritt: Ak. 6 € Die Tanzschule, Bolongarostr.113, Frankfurt Höchst. tango y tapas bar. E-Mail: presse@academia-frankfurt.de. Tel.: (069)87876034

**17.00 hs. Eine Kulturreise durch Lateinamerika.** FIESTA im Tattersall, Saalgasse 34 in Wiesbaden. Ausstellung der Werke verschiedener lateinamerikanischer Maler, traditionelle Tänze, Vorstellung von Musikgruppen, typische Speisen und Getränke aus verschiedenen Regionen Lateinamerikas. Eintritt: Erwachsenen 7 Euro / Kinder 5 Euro / Kinder unter 6 Jahren sind kostenlos. FiestaLatinoamericana@talent-o.net. info@talent-o.net. Tel.: (0151)23004151

**Sábado 22.5.2010 Samstag**

**14.00 hs. Argent. Hofgrill-Party bei- 11. Frankfurter Pfingst-Tangotage vom 21. bis 25. Mai 2010.** WORKSHOPS mit Laura & Ricky in «academia de tango», 19.30 Uhr ARGENTINISCHE HOF-GRILLPARTY in «tango y tapas bar». Leckere Chorizos, argentinische Steaks, Vino Tinto y más im Innenhof – Eintritt frei. 21.30 Uhr LANGE NACHT DES TANGOS in «academia de tango». Milonga mit Tango-DJ Lucia + Tango-Show von Ricky & Laura, um 3 Uhr morgens Cafe y Medialunas. Eintritt Vv. 12€ /Ak. 14€. tango y tapas bar + academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt – Tel. (069)811234. www.academia-frankfurt.de presse@academia-frankfurt.de

**Martes 25.5.2010 Dienstag**

**20.00 hs. LibertTango – Tanzrevue bei 11. Frankfurter Pfingst-Tangotage vom 21. bis 25. Mai 2010.** LIBERTTANGO – DIE NEUE

TANZREVUE in «Internationales Theater Frankfurt». Unter der Schirmherrschaft des Argentinischen Generalkonsuls anlässlich der 200 Jahresfeier Argentiniens. Tickets: www.internationales-theater.de. 21€–24 €. Internationales Theater Frankfurt, Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), Frankfurt a. M. Der argentinische Konsul empfängt die Gäste anlässlich der 200-Jahresfeier im Internationalen Theater. Musikalische Leitung: Jorge Galbassini. Choreographie & Tanz: Lucas Panero, Cintia Tinelli, Julio Gordillo, Fabiana Jarma. presse@academia-frankfurt.de, Tel.: (069)811234

**Jueves 27.5.2010 Donnerstag**

**19.00 hs. El consul invita.** El 27 de mayo 2010 Con motivo del BICENTENARIO DE LA REVOLUCIÓN DE MAYO, el Cónsul General de la República Argentina tiene el gran honor de invitar a los compatriotas a la

recepción para festejar con empanadas y vino y un excelente espectáculo de tango que se llevará a cabo en «Gästehaus» de la Universidad J. W. Goethe, Ditzmarstraße 4, Fráncfort del Meno, a las 19:00 hs.

**Viernes 28.5.2010 Freitag**

**20.30 hs Salsa + Tango XXL Schnuppern und Party. PARTY + TANZBODEN,** Schnuppern in zwei Stilen und dann ab 21.30 Uhr XXL-Party mit abwechselnd Salsa- und Tangomusik! Einmalig im gesamten Rhein-Main-Gebiet. Regelmäßig an jedem 4. Freitag im Monat. Eintritt inkl. Schnupperstunde 6 Euro – einfach vorbeikommen und mittanzen, tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, www.tangoytapasbar.de. presse@academia-frankfurt.de, Tel.: (069)87876034

**19.30 hs. Club Cervantes: «El caballo P.R.E. (Pura Raza Española) – Andalucía y el Arte Ecuestre».** Veranstaltung in spanischer Sprache für alle, die Spanisch lernen und sprechen. Eintritt: 7 Euro. Um telefonische Anmeldung oder per Email wird gebeten. Infos: www.suarez.de. Academia Suárez – International House Frankfurt. Kaiserstr. 12. 60311 Frankfurt. info@suarez.de. Tel.: (069)1338880

**Sábado 29.5.2010 Samstag**

**21.00 hs. Noche Rumbera. Eine spanische Nacht mit Flamenco-DJ.** Für alle, die gerne selbst Flamenco und Sevillanas tanzen, nur zuschauen wollen oder Tapas und Rotwein genießen möchten. Außerdem gibt es einen Tanzkleidungs- & accessoires Flohmarkt soll von 20.30h – 21.30h – jeder kann etwas mitbringen. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. www.tangoytapasbar.de, Tel. (069)87876034. presse@academia-frankfurt.de.

**BRASIL - Flüge**  
especializado em  
vôos para o BRASIL  
**25 anos: 1984 - 2009**

**WALTER VASSEL**  
Postfach 1249 · D - 63305 Rödermark  
Tel. 0 60 74 - 4 86 88 00 · Fax 0 60 74 - 9 58 07  
wvassel@t-online.de  
www.meu-brasil.de · www.feijoada.de

[www.guia-frankfurt.com](http://www.guia-frankfurt.com)

**0€**  
para su  
primer envío!  
hasta 1500 Euros!

**Buena Tasa  
de cambio!!**

**Ria**  
ENVIOS DE DINERO  
Llámame gratis al  
069 / 240 096 20  
visítanos en: Am Hauptbahnhof 4, 60329 Frankfurt/ M.  
Bethmannstr. 58, 60311 Frankfurt/ M.

# Frankfurt – Stadt der Vielfalt

7. Parade der Kulturen · 26. Juni 2010 · 12 bis 22 Uhr

Parade, Markt und internationales Programm in der Frankfurter Innenstadt, Römer und am Mainufer.



Salsa- & Tangoschnupperkurs, Salsaparty, Parcoursworkshop, HipHop & Street-Dancebattle

Live auf der Bühne am Römer: Top Musikbands & Tanzperformances

Markt der Kulturen mit hausgemachten Speisen aus aller Welt

Kinderprogramm: Hüpfburg, Schminken, Geschichtenerzähler

**Schirmherren:** Pascal Roller (Deutsche Bank Skyliners), Dr. Nargess Eskandari-Grünberg, Dezernentin für Integration und Prof. Dr. Daniela Birkenfeld, Dezernentin für Soziales, Senioren, Jugend und Recht der Stadt Frankfurt

[www.parade-der-kulturen.de](http://www.parade-der-kulturen.de)



KULTURKALENDER

LA GUÍA

47

## CUBA IM FILM 2010

Mi 26.5. 18.30 Eröffnung der Fotoausstellung «Wunderschönes Kuba – Portraits» Yildiz Köremezli – Erkiner

19.30 *La anunciación* (OmeU) Enrique Pineda Barnet, Cuba 2009, 96 min. In Anwesenheit von Enrique Pineda Barnet

Do. 27.5. 18.30 *La anunciación* (OmeU)  
20.30 *Si me comprendieras* (OmeU) Rolando Díaz, Cuba / Spanien 1998, 90 min.

Fr. 28.5. 14.30 Kinderfilm : *Der Zauberer von Oz* Victor Fleming, USA 1939, 107 min., ab 6 J.  
18.30 Kurzfilme der EICTV – *San Antonio de los Baños*  
20.30 *La bella del Alhambra* (OmeU) Enrique Pineda Barnet, Cuba 1989, 108 min. In Anwesenheit von Enrique Pineda Barnet

Sa. 29.5. 18.30 *Suite Habana* (OmU) Fernando Pérez, Cuba 2003, 80 min.  
In Zusammenarbeit mit dem Instituto Cervantes, Frankfurt 20.30 *Martí, el ojo del canario* (OmeU) Fernando Pérez, Cuba / Spanien 2010, 90 min. In Anwesenheit von Fernando Pérez

So. 30.5. 14.30 Kinderfilm: *Der Zauberer von Oz*  
18.30 *Suite Habana* (OmU)  
20.30 *Reyita* (OmeU) Olivia Acosta, Elena Ortega, Spanien 2006, 90 min.

Mo. 31.5. 18.30 *Manteca, mondongo y Bacalao con Pan* (OmeU) Pavel Giroud, Cuba / Spanien 2008, 49 min. *Ampárame* (OmeU) Patricia Ramos, Cuba / Spanien 2008, 52 min.  
20.30 *Revolution* (OmeU) Mayckell Pedrero Mariol (OmeU), Cuba 2010, 50 min.  
Di. 1.6. 18.30 *Brainstorm* (OmeU), Eduardo del Llano, Cuba 2009, 28 min. *Tebas* (OmeU), Maysel Bello, Cuba 2009, 24 min. Einführung: Reinier Pérez-Hernández, Casa de las Américas  
20.30 *La raza* (OmeU) Eric M. Corvalán, Cuba 2008, 35 min. *Rosa Negra* (OmU) Rosio Hanisch, Cuba / D 2009, 30 min. In Anwesenheit von Rosio Hanisch & Anna Rodríguez (Hauptrolle)

Mi. 2.6. 18.30 *Ciudad en rojo* (OmeU) Rebeca Chávez, Cuba 2008, 90 min.  
20.30 *Hijos de Cuba – Sons of Cuba* (OmeU) Andrew Lang, Cuba / GB 2009, 88 min.

Do. 3.6. 18.30 *El Premio Flaco* (OmeU) Juan Carlos Cremata, Iraita Malberti, Cuba 2008, 90 min.  
20.30 *Ciudad en rojo* (OmeU)

Fr. 4.6. 15.00 Kinderfilm :  
18.30 *Si me comprendieras* (OmeU)  
20.30 Verleihung: «Cuba im Film Kurzfilmpreis» Filmauswahl: Muestra de Nuevos Realizadores In Anwesenheit von Yumey Besú («Muestra») und der Jury

Sa. 5.6. 18.30 *Manteca, mondongo y Bacalao con Pan* (OmeU) Ampárame (OmeU)  
20.30 *Der zweite Blick – Social Club Buena Vista* (OmU) Carsten Möller, D 2007, 81 min. In Anwesenheit von Carsten Möller

22.30 *Buena Vista Social Club* (OmU) Wim Wenders, Cuba / D / GB / Fr. 1999, 101 min.

CUBA IM FILM 2010 Filmforum Höchst – Kino Emmerich-Josef-Straße 46, Frankfurt-Höchst  
Telefon: 069 / 2124-5664 Kartenreservierung Telefon: 069 / 2124-5714

# Agenda de eventos // Kulturkalender

## Junio 2010 // Juni2010

### Miércoles 2.6.2010 Mittwoch

**20.00 hs. Mi Loco Tango.** Neues Theater Höchst, Frankfurt. Kino Emmerich-Josef-Straße 46, Frankfurt-Höchst

### Viernes 11.6.2010 Freitag

**20.00 Milonga-Tango Argentino tanzen.** Schloss Heiligenberg, Louis-Mountbatten-Straße 1, 64342 Seeheim-Jugenheim

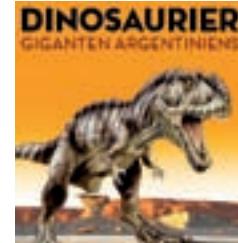
**20.00 hs. Clube Pessoa: «Chimarrão»** Veranstaltung in portugiesischer Sprache für alle, die Portugiesisch lernen und sprechen. Eintritt: 7€. Um telefonische Anmeldung oder per Email wird gebeten. Infos: [www.suarez.de/Academia Suárez – International House Frankfurt, \(069\)1338880 Kaiserstr. 12. 60311 Frankfurt. info@suarez.de](http://www.suarez.de/Academia_Suárez – International House Frankfurt, (069)1338880 Kaiserstr. 12. 60311 Frankfurt. info@suarez.de)

**20.30 hs. Noche Latina – Julio!** Noche Latina – Julio Gordillo canta. Eintritt frei – Tischreservierung unter: (069)87876034. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. [www.tangoytapasbar.de. presse@academia-frankfurt.de. Tel.: \(069\)87876034](http://www.tangoytapasbar.de. presse@academia-frankfurt.de. Tel.: (069)87876034)

### Sábado 12.6.2010 Samstag

**20.00 hs. Peña Folclórica.** In Jugendzentrum «Jokus». Ostanlage 25 a Gießen. Am 12.06.2010 um 20.00 Uhr veranstaltet die Grupo Latino Gießen die «Peña Folclórica». Live-Auftritte von Musikern und Tänzern aus verschiedenen Lateinamerikas. Grupo Latino Gießen. Tel.: (0170)5831047 [silviaernstijero@gmx.de](mailto:silviaernstijero@gmx.de).

### Viernes 18.6.2010 Freitag



Naturkundemuseen Deutschlands, wartet vom 18. Juni bis Januar 2011 ein weiteres Ausstellungshighlight: «Dinosaurier – Giganten Argentiniens» macht auf seiner Europatournee auch in der Mainmetropole halt und zeigt neben 23

**14.00 hs.**  
Dinosaurier  
– Giganten  
Argentiniens  
– 18.6.2010 bis  
Januar 2011. Im  
Senckenberg  
Museum, einem  
der großen

## KULTURKALENDER

kompletten Skeletten und lebensgroßen Rekonstruktionen wertvolle Originale wie Dinosaurier-Eier und einen Dinosaurier-Embryo. Senckenberg Forschungsinstitut und Naturmuseum Senckenbergsanlage 25 60325 Frankfurt. Telefon: (069)75420.

**18.00 hs. OLDIS mit Rock and Roll**  
**ROULETTE Restaurant El Toro Freigericht.**  
EINTRITT Frei. Restaurant El Toro Freigericht. Hauptstraße 26. 63579 Freigericht Somborn. Tel.: (06055) 93 500 05 Fax: (06055) 93 500 23 [info@el-toro-freigericht.de](mailto:info@el-toro-freigericht.de)

**20.00 hs. Lesung "Tangoträume"**  
.Helmut Stauder liest aus seinem Buch «Tango...» «Tangoträume» erschienen im Sonderpunktverlag. «Der Kontrabassist Rudolf Engel flieht nach dem trag. Verlust seiner Frau nach Buenos Aires. Dort wird die Tangosängerin Soledad Escobar zur Liebe seines Lebens...» Eintritt frei –Tischreservierung unter: Tel. (069)87876034. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. [www.tangoytapasbar.de. presse@academia-frankfurt.de.](http://www.tangoytapasbar.de. presse@academia-frankfurt.de.)

### Arena Latina y la Fiesta Internacional, Domingo 13.6.2010 / Sonntag 13.6.2010



**10.00 hs. Arena Latina y la Fiesta Internacional, Bad Nauheim.** Como es tradición desde 1987, el Club Internacional de Bad Nauheim, integrado por personas de muchas nacionalidades, realiza este año la 23<sup>a</sup> versión de la fiesta internacional, en la que Arena Latina e.V. – Proyecto Cultural Latinoamericano participa por 4<sup>a</sup> vez consecutiva. La ciudad anfitriona es Bad Nauheim, famosa desde

el siglo XIX por las virtudes de sus aguas termales, su arquitectura de Jugendstil y edificaciones del siglo XX. Bad Nauheim es también la ciudad de la «4. Hessische Landesgartenschau 2010» de abril a octubre. Hermosas enredaderas y flores adornan las diferentes áreas del parque de la ciudad. El domingo 13 de junio (de 10:00 a 18:00 hrs.), Arena Latina e.V., estará presente en la 23<sup>a</sup> Fiesta Internacional de Bad Nauheim. Se ofrecerán especialidades culinarias de diferentes países de América Latina e información de las actividades de la Asociación. Arena Latina participa con su Grupo de Danzas, presentando expresiones folclóricas de la danza latinoamericana. La ubicación de la Fiesta Internacional es el bello parque «Sprudelhof», donde también está la exposición de flores, lo que invita a disfrutar de este día internacional.

**Infos:** 0178 786 1821 ó 06031-6891995 ó [Arena\\_latina@yahoo.de](mailto:Arena_latina@yahoo.de)

**Sábado 19.6.2010 Samstag**

**20.30 hs. live: Só Sucesso, brasiliánische Hits.** Sommerfest der Jazzinitiative Langen e.V. Alte Ölmühle, Fahrgasse 5, 63225 Langen

**Viernes 25.6.2010 Freitag**

**19.30 hs. Club Cervantes: «Perú: Un viaje por el corazón de los Andes».** Veranstaltung in spanischer Sprache für alle, die Spanisch lernen und sprechen. Eintritt: 7 Euro. Um telefonische Anmeldung oder per Email wird gebeten. Infos: [www.suarez.de/](http://www.suarez.de/). Academia Suárez – International House Frankfurt. Kaiserstr. 12. 60311 Frankfurt. [info@suarez.de](mailto:info@suarez.de) Tel.: (069) 133 888 0

**20.30 hs. Salsa + Tango XXL Schnuppern und Party.** Schnuppern in zwei Stilen und dann ab 21.30 Uhr XXL-Party mit abwechselnd Salsa- und Tangomusik! Einmalig im gesamten Rhein-Main-Gebiet. Regelmäßig an jedem 4. Freitag im Monat. Eintritt inkl. Schnupperstunde 6 Euro – einfach vorbeikommen und mittanzen. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt , [www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de). [presse@academia-frankfurt.de](mailto:presse@academia-frankfurt.de). Tel.: (069)87876034

**Miércoles 30.6.2010 Mittwoch**

**20.30 hs. HOMMAGE AN JULIO CORTÁZAR / HOMENAJE A JULIO CORTÁZAR** – «Joder con el programa» heisst der literarisch-musikalischer Abend zur Ehre des großen argentinischen Schriftstellers Julio Cortázar (1914-1984). Cortázar ist ein Meister der kurzen Erzählformen, er schrieb aber auch Gedichte und Romane und er war ein Kenner und Liebhaber des Jazz. Die

«Cortazarianer» Roland Spiller (Professor an der Universität Frankfurt, Guillermo Atlas (Argentinisches Generalkonsulat Frankfurt) und Dieter Welke (Dramaturg) wählten den Roman Rayuela als Quelle für ihre Inszenierung. Musik: Musiker Wilson de Oliveira (Saxophon – Uruguay / Frankfurt), Valentin Garvie (Trompete – Argentinien / Frankfurt) und Daniel Adoué (Klavier – Argentinien / Frankfurt). Eintritt 13 €, 8 €. Romanfabrik, Hanauer Landstraße 186, Frankfurt (Straßenbahnhaltestelle Schwedlerstraße / Linie 11)



Almatango

**21.30 hs. Milonga LIVE-MUSIK – Almatango Cuarteto.** Eintritt 8 Euro / academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt , [www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de). Ricardo / [www.almatangocuarteto.com.ar](http://www.almatangocuarteto.com.ar). (0054)4737-9354. (0054)1557081903. [presse@academia-frankfurt.de](mailto:presse@academia-frankfurt.de), Tel.: (069)87876034

**Atelier Aulé**

Fernando Crespo  
Schmuckdesigner

Diseños exclusivos  
Joyas en Plata  
Piedras Semipreciosas  
Enseñanza particular

Marktplatz Offenbach a. Main  
tel: 069-80909462  
cel: 0178-9144632  
[jadecrespo@hotmail.com](mailto:jadecrespo@hotmail.com)

**ANZEIGENANNAHME:**

[werbung@guia-frankfurt.com](mailto:werbung@guia-frankfurt.com), Redaktionschluss: 4.06.2010

**PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:**

[publicidad@guia-frankfurt.com](mailto:publicidad@guia-frankfurt.com), Cierre de redacción: 4.06.2010

tango y tapas bar

[www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de)

Tango + Tapas, die leckerste Verbindung in Frankfurt:  
Jeden 1. Freitag im Monat Tango-Dinnerabend, jeden  
2. Freitag Noche Latina, jeden 1. Samstag Rhythmen-  
Dance = Swing n' Dance ... Für private Veranstaltungen zu  
suchen möglich! tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3,  
Frankfurt | Tel.: (069) 8787 6034, Mo – Sa ab 18:30 h

**Jugos tropicales, tortillas y más**

Guanábana, maracuyá, mora, lulo, etc.

Venta de pulpa 100% natural

Deliciosas tortillas y ensaladas

Torta negra, brownies y café de Colombia

**FRUVAL** | Eckenheimer Landstr. 102 |

60318 Frankfurt/Main | Tel.: 069 – 596 74 576

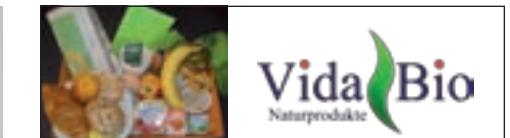
Öffnungszeiten: Mo – Fr 08:00 – 19:00 Uhr

VA

VINOS ARGENTINOS

Leidenschaft und Genuss

[www.vinosargentinos.eu](http://www.vinosargentinos.eu) - [contact@vinosargentinos.eu](mailto:contact@vinosargentinos.eu)  
Mob. +49 (0) 151 184 23 224



VidaBio – der Geheimtipp für alle Brasilienfans.  
Pão de Queijo und Salgadinhos, Bio Kaffee und Tee  
aus aller Welt, Schokoladen und Geschenkkörbe.

Das kleine, gemütliche Ladengeschäft in der  
Hasengasse 2 , gegenüber der Kleinmarkthalle

VidaBio Hasengasse2 , 60311 Frankfurt am Main  
Tel. 069 96866739 [vidabio@t-online.de](mailto:vidabio@t-online.de)  
[www.vidabio.de](http://www.vidabio.de)



Adultos  
y  
niños

**Consultorio de oftalmología**  
**Dr. med. Eveline Weimer**

Oftalmóloga - Oftalmologista

Adaptación de lentes | Laser | Cirugía de párpado

Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • Westend 6/U7

Tel. (069) 72 48 78 • [www.weimer.info](http://www.weimer.info)

1982 - 2009 **27 AÑOS**



**Club  
Südamerika**  
International GmbH

# LATINO AMERICA

más cerca



Nuestros 27 años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB  
**Agencia de Viajes** ☎ 069/92 00 99 01



Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

**Transferencias de dinero**  
☎ 069 / 20197



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)

## ¡TODA LA TARDE TEATRICA CUENTA CUENTOS!

### TEATRICA CUMPLE AÑOS

Este es el título de nuestra gran fiesta de cumpleaños. El domingo 16 de mayo celebramos en el Tanzstudio Anna Rodríguez nuestro 2º aniversario. ¡Cumplimos 2 añitos de fundado!

Estaremos muy felices de contar con la visita de todos los papás y niños que deseen acompañarnos en nuestra linda fiesta.

**Los Zapaticos de rosa:** 15:30 horas (10 min pausa)

**Cucarachita Martina y Ratón Pérez:** 16:30 horas (10 min pausa)

**Mi Caperucita Roja Cubana:** 17:30 horas

Entrada: 10 € paquete familiar (con un trozo de cake y 1 bebida refrescante incluida)

Por favor para reservaciones y más información consultar:

**Anna Rodríguez (Teatrica), Telef: 069/7167778, Mobil: 0176/26403992, Email: [eyele@web.de](mailto:eyele@web.de)**



ANZEIGE

**VELTINS [curubar]**  
Nr. 1 in Frankfurt City

## Salsa Party: Dienstag bis Sonntag ab 19.00 Uhr



**Donnerstags**  
Noche de la Tequila  
Salsa-Live-Musik  
Tequila 1 EUR  
BIER 2 EUR

**NEU!  
Mittwochs**  
Cocktail-Happy-Hour  
den ganzen Abend  
alle Cocktails 5 EUR  
Salsa-Tanz-Kurs  
danach Party

**Sonntags**  
Domingo Latino  
a partir de las 17.00 hs  
Buffet Latino  
Karaoke Latino con  
premio al mejor cantante  
Tequila 1 EUR  
Bier 2 EUR

**Freitags**  
Concurso de baile  
la mejor pareja gana un premio

**Samstags**  
XXL Party auf 2 Etagen

**Curubar**  
Holzgraben 9, 60313 Frankfurt am Main-Hauptwache  
Tel.: 0176-20939396. [www.curubar.com](http://www.curubar.com)

**VELTINS [curubar]**  
COCKTAIL LOUNGE & SALSA CLUB

**EL TORO**  
Restaurant • Steakhouse • Seafood  
*So schmeckt Spanien!*

Hauptstraße 26 • 63579 Somborn  
Tel. (06055) 93 500 05

**SPRACHTREFF FRANKFURT**  
*Die Sprachschule mit Flair*

**Englisch**  
**Spanisch**  
**Französisch**  
**Italienisch**  
**Deutsch**  
**Griechisch**  
**Russisch**  
**Portugiesisch**  
**Japanisch**  
**Türkisch**  
**Arabisch**  
**u.v.a.**

- Konversationskurse
- Abendkurse
- Einzelunterricht
- Intensivkurse
- Bildungsurlaub
- Sprachreisen weltweit

Alte Gasse 27-29  
Nähe Konstablerwache  
60313 Frankfurt

Telefon 069/773807

**...und den wahrscheinlich günstigsten Preisen in Frankfurt a. Main.**

[www.sprachtreff.de](http://www.sprachtreff.de)



### Spanischkurse in Salamanca

- höchste Unterrichtsqualität
- kleine Gruppen (max. 8 Teilnehmer pro Klasse)
- sehr breite Kursauswahl
- zusätzliches Freizeitprogramm
- zentral gelegen
- Unterkunft in der Nähe

C/ Sorias 13-17 - 37002, Salamanca (Spain)  
Telephone: (+34) 923 21 23 44  
Fax: (+34) 923 26 48 32  
Email: [info@hispacon.com](mailto:info@hispacon.com)

[www.hispacon.com](http://www.hispacon.com)



## CONO SUR Reisebüro bringt Ihnen Südamerika näher

Entdecken Sie Südamerika und die ganze Welt mit uns, weil...

- ✓ wir die besten Preise haben.
- ✓ wir Ihre persönliche Wünsche erfüllen.
- ✓ wir uns für Sie Zeit nehmen.

Nutzen Sie unsere langjährige Erfahrung, um Ihnen Ihre Kultur-, Studien- oder Erlebnisreisen zu gestalten.

Auf bald!

Kirchstraße 4  
70173 Stuttgart  
Email: [info@conosur.de](mailto:info@conosur.de)  
[www.conosur.eu](http://www.conosur.eu)

**BEST** Ihr Brasilien und Südamerika - Spezialist im Rhein-Main Gebiet

Rheinstrasse 38 • D-65462 Ginsheim • Tel. 06144/338847 • [info@bestbrasil.de](mailto:info@bestbrasil.de)

**Billige Flugtickets und perfekte Beratung für Reisen nach Brasilien und Lateinamerika**

- Individuell zugeschnittene Reiseausarbeitung
- Kompetente persönliche Beratung und zuverlässiger Service
- Maximale Sicherheit von der Planung bis zur Durchführung Ihrer Reise
- Bestmögliches Preis- / Leistungsverhältnis
- Airpässe, Gabelflüge oder komplizierte Flugrouten – kein Problem!

**24 h Ticketservice**  
Buchen Sie Ihre Flüge nach Brasilien und Südamerika online unter [www.bestbrasil.de](http://www.bestbrasil.de)

**SPANISCH LERNEN MIT PASIÓN UND ALEGRÍA AN DER COSTA DE LA LUZ**

**ACADEMIA ANDALUZA**

**2 Wochen Kurs & Unterkunft ab 390€!**

Jetzt anmelden und 5% Frühbucher-Rabatt sichern!

Hotline: +34.956.440.552  
[spanish@academia.andaluza.net](mailto:spanish@academia.andaluza.net)  
[www.academia.andaluza.net](http://www.academia.andaluza.net)

Maria José de los Rios

### Flamenco in Frankfurt



**Maria José de los Rios**

Tel: +49 (0) 69 - 47 11 41  
Mail: [info@flamencofrankfurt.de](mailto:info@flamencofrankfurt.de)  
Web: [www.flamencofrankfurt.de](http://www.flamencofrankfurt.de)

## Original spanische Küche und spanisches Ambiente



### La Bodega de Torrox in Bad Homburg

Elisabethenstraße 45, Bad Homburg  
Tel. 06172/22 835, Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant

La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen.

E-Mail: [info@torrox-badhomburg.de](mailto:info@torrox-badhomburg.de) . [www.torrox-badhomburg.de](http://www.torrox-badhomburg.de)

ANZEIGE



## CONSULTA PSICOLÓGICA

Psicoterapia sistemática individual, familiar y de pareja  
Psicología educacional

[www.psicoterapia.de](http://www.psicoterapia.de)

Diplom-Psychologin / Univ. de Chile  
Marjorie Apel

Schulpsychologie  
Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rottinstr. 47, 60316 Frankfurt  
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

## Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: [www.ginecologista.de](http://www.ginecologista.de)

E-Mail: [domingas@liebfrauenarzt.de](mailto:domingas@liebfrauenarzt.de)

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 21996396

## Lic. Maru Ernekr

PSICÓLOGA (EN ESPAÑOL, PORTUGUÉS E INGLÉS)

- Terapias Breves (se trabaja por Objetivos)
- Consultas individuales, de pareja y familia.
- Parejas biculturales
- Soledad, aislamiento, problemas de adaptación e integración.
- En tu propio idioma



Lic. Maru Ernekr  
Rheinstrasse 123  
65185 Wiesbaden  
Tel. 0611.9012720  
Fax 0611.307120  
Cel 0178.8232325  
[maru@ernekr.net](mailto:maru@ernekr.net)



Weine und Bücher aus Spanien  
Gran selección de novedades y libros para niños

In Zusammenarbeit mit Librería Calamo, Zaragoza

Buch & Wein, Berger Straße 122, 60316 Frankfurt am Main  
Tel. 069 23807963, [www.buchundwein-ffm.de](http://www.buchundwein-ffm.de)

## Tanzstudio Anna Rodríguez

[www.annaladanza.de](http://www.annaladanza.de)

Mobil: 0176/26403992, Tel: 069/71677778, E-Mail: [eyele@web.de](mailto:eyele@web.de), [info@annaladanza.de](mailto:info@annaladanza.de)

**Montags:** Unterricht Anna Rodríguez Salsa Cubana Kurs, Yoruba Tanz, Rumba Cubana (Einzelunterricht und Gruppen bis 3 Teilnehmer).

**Wo?:** Ederstr 9 (bei Rodriguez klingeln), 60486 Frankfurt-Bockenheim

**Wann?:** Von 18:00 – 19:00 (Yoruba Tanz), 19:00 – 20:00 (Salsa Cubana), 20:00 – 21:00 (Mambo und Chachachá cubano)

**Dienstags:** Anna Rodríguez bietet Salsa Cubana- und Rumba Cubana Kurse (für Gruppen)

**Wo?:** Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

**Wann?:** Von 19:00 – 20:00 (Salsa Cubana), 20:00 – 21:15 (Rumba Cubana)

**Freitags:** Anna Rodríguez bietet Miniworkshops Kubanischer Tanz: Son-Salsa Cubana, Rumba Cubana, Yoruba Tanz. (Einzelunterricht und kleine Gruppen)

**Wo?:** Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

**Wann?:** Von 18:00 – 20:00 (Son-Salsa Cubana), 20:00 – 21:30 (Rumba oder Yoruba Tanz)

## 120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

## 120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

**Frankfurt-Innenstadt:** Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina - Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank, Commerzbank, Chiletouristik GmbH, CSI Club Südamerika Reisebüro – Geldtransfair, CVP Rechtsanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthen, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank, Fahrschule Fit, Salon Tropic Hairstyle, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma - Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle - Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Lan Airlines, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro Frankfurt , Nagelstudio Indira, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Reisebank Westernunion - Geldtransfer, Ria Envía - Geldtransfer, Rodriguez & Koll -Abogados. SamBar, Sonia Garcia Ballarin - abogada LL.M., Sprachtreff - Sprachschule. VidaBio - Brasilianische Spezialitäten

**Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim:** academia de tango - tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor – spanisches Restaurant-Bar, Consuelo Molino Ortega - abogada, Fachhochschule Frankfurt , Fachsprachenzentrum, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Salsonic Dance Studios, Spanisches Konsulat

**Frankfurt-Westend:** Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland, Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität - Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mexikanisches Fremdenverkehrsamt, Oficina Española de Turismo

**Frankfurt-Bockenheim-Hausen:** Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, El Zapatito - Tangoschule. Galicia - Spanisches Restaurant, La Tabla Rasa - Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss - Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik

**Frankfurt-Sachsenhausen:** Galeria Eldorado - Prökolumbianischer Schmuck, Praxis KJPP Dr. med. Salvador Prieto-Durán ,Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey - Salsa-Bar, Sprachcafe Reisen GmbH. Tanzstudio Anna Rodriguez

**Otros barrios de Frankfurt / Sonstige Stadtteile in Frankfurt:** Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales (ex Casa de España) , Filmforum Höchst – Kino, Chir.Praxis am Dornbusch - Rafael Blanco Engert MD, Jorge Castañeda Alvarez. Médico clínico

**Offenbach:** Autohaus G.V.O. GmbH. Opel - Ana-Maria Camacho, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst

**Neu-Isenburg:** Enrique Gil - asesor financiero, Restaurant Porto Seguro

**Wiesbaden:** A-Trans Internationale Umzüge, Bodega de Música – Club, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V. , Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion - Geldtransfer, Sociedad Euro Ecuatoriana, Spanischsprachige katholische Mission

**Mainz:** Bodegas Ibericas, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion - Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Dr. med. Ines Gockel. Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz -Romanisches Seminar

**Darmstadt:** Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango , Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule.

**Otras ciudades / Sonstige Städte – Rödermark:** Walter Vassel Brasil-Flüge. BEST Brasilreisen & Flüge Brasilien. Ginsheim. **Freigericht Somborn:** Restaurant El Toro. **Gießen:** Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant. **Obertshausen:** R.Gerke – Heilpraktiker. **Bad Homburg:** ¡muy bien! – Tapas-Bistro, Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V., La Bodega de Torrox. **Friedberg:** Arena Latina e.V. **Langen:** Dra. Maria Teresa Gera, Zahnärztin, Restaurant AMADOR. Edna Luz Moreno – Psicóloga, Cattleya – Kosmetik und Massage. **Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco - Peña de los amigos. **Geinhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. **Trebur:** Mundo Libre Reisen. **Rüsselsheim:** Ole España. **Stuttgart:** Cono Sur – Agencia

# Impressum // FICHA TÉCNICA

## LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

### International Standard Serial Number

ISSN 1866-5667

### HERAUSgeber / CHEFREDAKTEUR

#### EDITOR-DIRECTOR

Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

### POSTADRESSE

#### DIRECCIÓN POSTAL

La Guía de Frankfurt/RheinMain

c/o Claudio Blasco

Eifelweg 8, 64546 Mörfelden-Walldorf

Mobile: +49 (0) 162 7484773

Claudioblasco@googlemail.com

info@guia-frankfurt.com

### INTERNET

www.guia-frankfurt.com

### FORMAT DIN A5 / hoch

### FORMATO DIN A5 / vertical

### AUFLAGE 5.000 Exemplare

### TIRADA 5.000 ejemplares

ERSCHEINUNGSWEISE alle zwei Monate jeweils zum 1.

FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN cada 2 meses al primero del mes

### NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMIN

### PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN

1.07.2010, 1.09.2010, 1.11.2010, 1.1.2011

### ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)

### TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS En COLOR (4c)

**INHALTlicher Charakter:** La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot in Rhein-Main-Gebiet.

**CONTENIDOS:** La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectores y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de la Guía es la cartelera de eventos culturales.

**POLITISCHE UND RELIGIOSÉ ORIENTIERUNG** La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.

**ORIENTACIÓN POLÍTICA Y RELIGIOSA** La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

**VERTRIEB** Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

**DISTRIBUCIÓN** La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet

Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores

www.guia-frankfurt.com/locales

### Mitarbeiter COLABORADORES

Vincent Echenique, Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice, Heike Aguilera Kasper, Mercedes Gabino-Dinkloh.

### GRAFIK UND LAYOUT DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN

Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de info@ithiel.de

### DRUCK IMPRESIÓN

Print by planet-flyer.de

Hauptstrasse 23, 85579 Neubiberg

Telefon: (089)2351 5669; Fax: (089)255 5131101

www.planet-flyer.de

### ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN

#### CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS

redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

#### NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN

#### PRÓXIMA APARICIÓN

Juli/August 2010 Julio/Agosto 2010

#### REDAKTIONSSCHLUSS CIERRE DE REDACCIÓN 5.06.2010

#### TERMINALKALENDER AGENDA DE EVENTOS

eventos@guia-frankfurt.com

termino@guia-frankfurt.com

#### LESERBRIEFE CARTAS DEL LECTOR

briebe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

#### KOSTENLOSES ABO NOMEN PER EMAIL

#### SUSCRIPCION GRATUITA POR EMAIL

www.guia-frankfurt.com/boletin

#### ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE

(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)

aboservice@guia-frankfurt.com

#### SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO

(6 números: 24 euros por año)

suscripcion@guia-frankfurt.com

#### PRIVATANZEIGEN ANUNCIOS PRIVADOS

privatanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosprivados@guia-frankfurt.com

#### STELLENMARKT EMPLEO

stellenanzeigen@guia-frankfurt.com

empleo@guia-frankfurt.com

#### NACHGEFRAGT CONSULTORIO

nachgefragt@guia-frankfurt.com

consultorio@guia-frankfurt.com

#### WERBUNG PUBLICIDAD

werbung@guia-frankfurt.com

publicidad@guia-frankfurt.com

#### KLEINANZEIGEN / RUBRIKANZEIGEN

#### ANUNCIOS BREVES / ANUNCIOS CLASIFICADOS

kleinanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosbreves@guia-frankfurt.com

#### LA GUIA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN

#### LA GUIA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS

laguialocal@guia-frankfurt.com

# ¿puedo ahorrar en el envío de dinero ahora?



## Promociones para Latinoamérica Envía hasta 300€ por tan 10€\*

Precios para envíos de dinero desde Alemania hacia Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Haití\*\*, Jamaica, Nicaragua, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

Desde	Hasta	Por
0,01 €	300,00 €	10,00 €
300,01 €	600,00 €	12,00 €
600,01 €	900,00 €	14,00 €
1.200,01 €	1.500,00 €	18,00 €
1.500,01 €	1.800,00 €	20,00 €
1.800,01 €	2.100,00 €	22,00 €
2.100,01 €	2.400,00 €	24,00 €
2.400,01 €	2.700,00 €	26,00 €
2.700,01 €	3.000,00 €	28,00 €
A partir de	3.000,00 €	30,00 €

A partir  
de 10€!

### Western Union en ReiseBank:



**En todas las grandes estaciones  
de ferrocarril y todos los  
aeropuertos.**

Todas las sedes en:  
[www.reisebank.de/filialen](http://www.reisebank.de/filialen)

**Reise Bank**

Die Bargeld-Experten.

\* Tarifas sujetas a cambios sin preaviso. Además de los cargos de transferencia, Western Union también obtiene ganancias cuando cambia su dinero a moneda extranjera.

\*\* Para Haití se aplica una tarifa especial hasta el 31.12.2010. Consulte detalles en la ventanilla de atención.